

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Bendjedid-El Tarf

Faculté des Lettres et des Langues

Département de français قسم اللغة الفرنسية

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

الطارف جديد بن جامعة الشاذلي

كلية الآداب و اللغات



## MÉMOIRE DE FIN D'ÉTUDE DE MASTER 2

Présenté en vue de l'obtention d'un Diplôme de Master Académique

« Didactique des Langues Étrangères »

### THÈME

**Les connaissances idiomatiques des étudiants de la 3<sup>e</sup> année  
licence de français**

Présenté par :Manal DJEBBAR

Soutenu le :../ .. /2020

Devant le jury composé de :

Présidente : Mme Djamila ALLOUANI Université Chadli Bendjedid El Tarf

Examinatrice : Mme Najla BOUSSAHA Université Chadli Bendjedid- El Tarf

Rapporteuse : Mme Houda SERIDI Université Chadli Bendjedid- El Tarf

## ***Dédicace***

### ***Je dédie ce travail à***

Mon père et ma mère, sources de mon inspiration et de ma force, pour leur amour éternel et leurs sacrifices. En ce jour particulier je prie Dieu qu'il les protège et leur accorde bonheur, santé et longue vie.

À mes très chers frères ***Souleimen*** et ***Abd-Raouf***, à mes sœurs dans la vie ***Samah***, ***Asma***, ***Nourhane*** pour leurs amour indéfectible et leurs encouragements incessants.

À mes tantes ***Souad*** et ***Hakima***, à mon neveu ***Anis***.

À mes meilleures amies ***Imen*** et ***Israa*** avec qui j'ai vécu des moments inoubliables, et qui partagent mes peines et mes joies.

À mes autres amies tout aussi adorables ***Khouloud*** et ***Bila***.

***Merci à vous tous d'être toujours là pour moi.***

## ***Remerciements***

Avant tout, je remercie Allah le Tout Puissant de m'avoir donné la volonté et la force de réaliser ce projet de recherche.

Ce travail n'aurait pas vu le jour et n'aurait pas abouti sans l'aide sincère et l'encadrement judicieux de ma professeure encadrante Mme Houda SERIDI que je remercie vivement pour la qualité de ses interventions toujours pertinente, pour sa rigueur, sa patience et sa disponibilité durant la préparation de mon mémoire.

Mes remerciements vont également à mes chers professeurs Mme Ibtissem DJEDID, M. Ahmed DZIRI et M. Youcef BERREBIB pour leur aide précieuse et leur soutien moral.

Enfin, je tiens à remercier sincèrement les membres du jury Mme Djamila ALLOUANI Et Mme Najla BOUSSAHA pour l'honneur qu'ils m'accordent en acceptant de lire et d'évaluer mon travail de recherche.

A toutes celles et à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à ma réussite durant tout mon parcours universitaire, je leur exprime ma profonde gratitude.

## Résumé

Les expressions idiomatiques sont omniprésentes dans la langue française. Les natifs de cette langue en usent souvent dans leurs interactions langagières. Il devient donc nécessaire de transmettre ce savoir et ce savoir-faire culturels aux étudiants de français langue étrangère, en les mettant dans des situations de communication réelles ou simulées, et ce afin de les aider à développer des compétences linguistiques et culturelles en relation avec les expressions imagées.

L'objectif double de notre recherche étant de décrire le rapport des étudiants aux expressions idiomatiques et de valoriser le rôle de celles-ci dans l'installation et le développement d'une compétence culturelle. Ainsi, nous avons tenté de mettre en avant la problématique des expressions idiomatiques dans l'espoir qu'elles seront intégrées dans les contenus d'apprentissage du français langue étrangère.

**Mots clés :** Expressions idiomatiques, compétence culturelle, interaction, contenu d'apprentissage

## ملخص

المصطلحات موجودة في كل مكان في اللغة الفرنسية. غالبًا ما يستخدمها السكان الأصليون لهذه اللغة في تفاعلاتهم اللغوية. لذلك يصبح من الضروري نقل هذه المعرفة والمعرفة الثقافية لطلاب اللغة الفرنسية كلغة أجنبية، من خلال وضعهم في مواقف اتصال حقيقية أو محاكاة، من أجل مساعدتهم على تطوير المهارات اللغوية والثقافية فيما يتعلق بالتعبيرات التصويرية.

الهدف المزدوج لبحثنا هو وصف علاقة الطلاب بالتعبيرات الاصطلاحية وتعزيز دورها في تثبيت وتطوير الكفاءة الثقافية، لذلك حاولنا طرح مشكلة التعبيرات الاصطلاحية، على أمل أن يتم دمجها في المحتوى التعليمي للغة الفرنسية كلغة أجنبية. الكلمات المفتاحية : التعبير الاصطلاحي ، الكفاءة الثقافية ، التفاعل ، محتوى التعلم.

## Abstract

Idioms are omnipresent in the French language. The natives of this language often use it in their language interactions. It therefore becomes necessary to transmit this cultural knowledge and know-how to students of French as a foreign language, by putting them in real or simulated communication situations, in order to help them develop linguistic and cultural skills in relation to the pictorial expressions.

The double objective of our research being to describe the relationship of students to idiomatic expressions and to enhance the role of these in the installation and the development of a cultural competence, we thus tried to put forward the problem of idiomatic expressions, in the hope that they will be integrated into the learning content of French as a foreign language.

**Keywords:** idiomatic expression, cultural competence, interaction, learning content.

## *Table des matières*

**Remerciement**

**Résumés**

**Table des métiers**

**Liste des tableaux**

**Liste des figures**

**Introduction générale.....10**

**Partie théorique.....14**

**Chapitre 1 : Quelques notions fondamentales liées aux expressions idiomatiques..... 15**

**Introduction.....16**

**1. La phraséologie.....16**

1.1 Histoire de la phraséologie.....16

1.2 Définition de la phraséologie.....16

**2. Les expressions idiomatiques.....17**

2.1 Qu'est-ce qu'une expression idiomatique.....17

2.2 Les caractéristiques des expressions idiomatiques.....19

2.3 La typologie des expressions idiomatiques.....20

**3. Le caractère culturel des expressions idiomatiques.....21**

3.1 Expressions idiomatiques et culture.....21

3.2 Le rapport langue-culture dans l'enseignement/apprentissage du FLE.....21

**4. La contribution de la phraséologie à l'interculturalité dans la classe de FLE.....22**

**5. La phraséodidactique.....23**

**Chapitre 2 : les expressions idiomatiques dans l'enseignement du FLE.....25**

**Introduction.....26**

**1. L'enseignement des expressions idiomatiques en classe de FLE.....26**

2. L'apprentissage des expressions idiomatiques en langue étrangère : intérêt et objectifs.....	27
3. Comment traiter les expressions idiomatiques.....	28
3.1 L'approche sémasiologique.....	28
3.2 L'approche onomasiologique.....	28
4. Les difficultés de l'enseignement des expressions idiomatiques.....	29
5. L'évaluation de la compréhension des expressions idiomatiques.....	30
6. Le rôle de l'enseignant et les avantages du traitement des expressions idiomatiques.....	31
<b>Partie pratique.....</b>	<b>33</b>
<b>Introduction.....</b>	<b>34</b>
1. Présentation de l'enquête.....	34
2. Description du questionnaire.....	34
3. Analyse et interprétations des résultats .....	36
4. Les difficultés du déroulement de l'enquête .....	51
<b>Conclusion.....</b>	<b>51</b>
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>52</b>
<b>Références bibliographiques.....</b>	<b>54</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>56</b>

## Liste des tableaux :

Tableau 1 : réponses métalinguistique du public expérimental.....	36
Tableau 2 : réponses métalinguistique du public expérimental.....	36
Tableau 3 : réponses métalinguistique du public expérimental.....	37
Tableau 4 : réponses métalinguistique du public expérimental.....	37
Tableau 5 : pourcentage des réponses des étudiants sur le sens des expressions idiomatiques proposées.....	38
Tableau 6 : pourcentage des réponses des étudiants sur le sens des expressions idiomatiques proposée.....	39
Tableau 7 : pourcentage réponses des étudiants sur la définition des expressions idiomatiques.....	39
Tableau 8 : avis des étudiants sur la pertinence des expressions idiomatiques dans l'apprentissage du FLE.....	40
Tableau 9 : les arguments des étudiants sur la pertinence des expressions idiomatiques.....	41
Tableau 10 : les arguments des étudiants sur la pertinence des expressions idiomatiques.....	42
Tableau 11 : l'usage des expressions idiomatiques par le public expérimental.....	42
Tableau 12 : pourcentage des réponses correctes du public expérimental.....	45
Tableau 13 : pourcentage du choix de la bonne réponse.....	46
Tableau 14 : pourcentage du choix de la bonne réponse.....	46
Tableau 15 : pourcentage du choix de la bonne réponse.....	46
Tableau 16 : pourcentage du choix de la bonne réponse.....	47
Tableau 17 : pourcentage du choix de la bonne réponse.....	47
Tableau 18 : pourcentage du choix de la bonne réponse.....	47
Tableau 19 : réemploi des expressions idiomatiques proposées par le public expérimental....	48
Tableau 20 : l'explication des emplois incorrects.....	49

## Liste des figures :

Figure1 : réponses métalinguistique du public expérimental.....	36
Figure2 : réponses métalinguistique des étudiants.....	37
Figure3 : réponses métalinguistique des étudiants.....	37
Figure4 : réponses métalinguistique des étudiants .....	38
Figure5 : Pourcentage des réponses des étudiants sur le sens des expressions idiomatiques proposées.....	39
Figure6. Pourcentage des réponses des étudiants sur le sens des expressions idiomatiques proposées .....	40
Figure7 : Pourcentage des réponses des étudiants sur la définition des expressions idiomatiques.....	41
Figure8 : avis des étudiants sur la pertinence des expressions idiomatiques dans l'apprentissage du FLE.....	42
Figure9 : les arguments des étudiants sur la pertinence des expressions idiomatiques.....	42
Figure10 : les arguments des étudiants sur la pertinence des expressions idiomatiques.....	43
Figure11 : les arguments des étudiants sur la pertinence des expressions idiomatiques.....	43
Figure12 : l'usage des expressions idiomatiques par le public expérimental.....	44
Figure13 : Pourcentage des réponses correcte du public expérimental.....	45
Figure14 : réemploi des expressions idiomatiques proposées par le public expérimental.....	48
Figure15 : réemploi des expressions idiomatiques proposées par le public expérimental.....	48
Figure16 : réemploi des expressions idiomatiques proposées par le public expérimental.....	49

## *Introduction générale*

## Introduction

Les expressions idiomatiques constituent un objet d'étude riche et intéressant sur le plan pédagogique, linguistique, culturel et pragmatique. Leur utilisation incontournables dans les différentes situations de communication nous incite à considéré importante, voire nécessaire, leur présence parmi les contenus d'apprentissage du français langue étrangère (désormais FLE). L'ambition de notre projet repose sur cet état de fait et consiste à démontrer cette nécessité. En effet, les expressions idiomatiques forment une notion essentielle de la langue, Comme le mentionne Rey (2003) en affirmant qu' : « Aucune langue ne peut s'apprendre ni être décrite sans les expressions idiomatiques» (Alain Rey, 2003 : VIII)

Par ailleurs, en nous basant sur les travaux de recherche menés conjointement par Sioridze et Surguladze (2017) qui démontrent l'utilité des expressions imagées dans l'enseignement du FLE, dont lesquels, elles avancent qu'éviter l'apprentissage sous prétexte qu'elles représentent une difficulté pour la compréhension serait une mauvaise stratégie pédagogique. Les deux auteures ajoutent qu'il est au contraire recommandé de les planifier dans les processus d'apprentissage pour que l'apprenant soit capable de s'exprimer aisément en FLE, et qu'il puisse développer chez lui une compétence à la fois linguistique et culturelle. En fait, les expressions idiomatiques constituent un formidable outil linguistique et culturel, C'est d'ailleurs ce que le cadre européen commun de référence pour les langues (2001) (désormais, CECRL) affirme, qu' « *Introduire l'idiomaticité de la langue dans le processus d'apprentissage d'une langue, c'est offrir aux apprenants une richesse supplémentaire, un lien entre la langue et l'expérience humaine* », C'est-à-dire qu'il est nécessaire d'exploiter les expressions idiomatiques comme outil et/ou objet d'enseignement et préconise même l'introduction de ce ces tournures phrastiques en début d'apprentissage.

Les résultats de l'étude de Sioridze et Surguladze ont montré que l'enseignement des expressions idiomatiques pour les étrangers est une tâche complexe car elle exige un effort supplémentaire de la part de l'enseignant. De plus, ces expressions mettent l'apprenant en difficultés, qui peuvent être réparties, selon ces mêmes auteurs, en deux catégories : les difficultés de compréhension et les difficultés d'expression que ce soit l'oral ou à l'écrit.

Cela nous amène à poser la question suivante :

Quel est le rapport des étudiants aux expressions idiomatiques ?

Nous précisons ici que notre public expérimental est constitué des étudiants de 1<sup>e</sup> année licence inscrit à l'université Chadli Ben Djedid El-Tarf en parcours de FLE

Pour tenter de répondre à notre question de recherche, nous formulons l'hypothèse suivante :

- Les étudiants de 1<sup>ère</sup> année de licence de français pourraient avoir des difficultés de compréhension et d'usage des expressions idiomatiques. Nous supposons que cela pourrait être dû au fait que ces étudiants ne sont pas conscients de leur existence.

Afin de vérifier notre hypothèse, nous recourons à une étude quantitative et qualitative en vue d'obtenir des données précises et affinées. Pour pouvoir mener à bien notre travail et atteindre les objectifs visés, nous opterons pour une méthode analytique expérimentale. Notre démarche consiste donc à proposer un questionnaire comportant des activités qui vise à évaluer le degré de connaissance (linguistiques et culturelles) des expressions idiomatiques chez nos enquêtés et ainsi à déterminer le rapport de ce public à celles-ci.

Les objectifs que nous visons à travers notre recherche sont, d'une part la conscientisation des apprenants aux expressions idiomatiques et d'autre part, les amener à utiliser ces expressions dans des situations langagières appropriées.

Nous avons opté pour :

Une 1<sup>ère</sup> partie théorique qui sera scindée en 2 chapitres. Le 1er chapitre sera consacré aux expressions idiomatiques, nous définissons en premier lieu quelques notions et concepts utiles pour notre recherche. Dans un second lieu, nous traiterons la typologie et les caractéristiques des expressions idiomatiques.

Le second chapitre sera réservé au rapport des expressions idiomatiques à l'enseignement du FLE. Nous essaierons à travers ce chapitre de comprendre le rôle des expressions dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

Quant à la seconde partie pratique, nous expliquerons dans un premier temps la démarche méthodologique suivie. Par la suite, nous analyserons les résultats de l'enquête. Nous tenterons d'apporter un éclairage sur les comportements langagiers des étudiants enquêtés en rapport avec les expressions idiomatiques, de comprendre et d'expliquer leurs éventuelles difficultés, et de proposer en dernier lieu une perspective nouvelle afin de faciliter la compréhension et l'usage de ces énoncés imagés, et ce pour les besoins d'une meilleure communication en langue française.

Enfin, nous tenterons de faire des recommandations pour une meilleure exploitation pédagogique des expressions idiomatiques.

## *Partie théorique*

## *Chapitre I*

### *Quelques notions fondamentales liées aux expressions idiomatiques*

## Introduction

Dans ce chapitre, nous présenterons dans un premier temps quelques notions et concepts étroitement liés aux expressions idiomatiques. Ensuite nous présenterons un aperçu historique sur le concept « phraséologie » que nous définirons par la suite. Nous aborderons également un second concept pour expliquer ce qu'est une « expression idiomatique ». Par la même occasion, nous mettrons l'accent sur leurs caractéristiques et leur typologie. Dans un second temps, nous traiterons le caractère culturel des expressions idiomatiques afin de mettre en lumière le rapport qui existe entre langue et culture dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Enfin, nous montrerons la contribution de la phraséologie à l'interculturalité dans la classe de FLE et nous nous focaliserons sur la « phraséodidactique » que nous définirons également, tout en retraçant son évolution durant les dernières années.

### 1. La phraséologie

#### 1.1 Histoire de la phraséologie

La phraséologie est une discipline qui a toujours existé mais qui est restée à l'ombre d'autres disciplines comme la lexicologie et la grammaire (Gonzalez Rey, 2015).

C'était vers la fin du XVIII et au début du XIX siècle que des linguistes allemands, anglais, et français (Herman, Sweet, Bréal...) ont commencé à parler des unités phraséologiques. L'ouvrage du linguiste Suisse Bally intitulé « *Traité de stylistique de français* » (1951) marque le début de la phraséologie, mais en tant que discipline dépendante de la stylistique.

Bally est considéré comme le père de la phraséologie car il a été le premier à mettre en place les premiers jalons d'une théorie qui traite des phénomènes phraséologiques, en s'inspirant de la notion utilisée par Ferdinand de Saussure dans son ouvrage *Cours de linguistique générale* (1916) et dans lequel il évoquait brièvement les unités phraséologiques en les désignant par des locutions toutes faites.

La métamorphose dans le statut de la phraséologie en tant que discipline à part entière a lieu à partir des années 50 avec les linguistes soviétiques Polivanov et Vinogradov qui se sont appuyés sur les travaux de Bally pour approfondir les recherches, en déterminant l'objet et le champ d'étude de la phraséologie et en lui donnant le statut d'une discipline autonome et pleinement constituée.

En ce qui concerne la phraséologie française, nous parlerons de Bally et de l'importance de son œuvre au début du XX<sup>ème</sup> siècle. Mais nous citerons aussi Sechehaye, qui, comme le remarque Gonzalez Rey (2015) « *s'intéresse à deux types de phraséologismes: les locutions et les mots composés [...], Charles de Boer qui établit la démarcation entre ce qu'il nomme syntaxe figée ou locutionnelle et syntaxe vivante ou mobile* » (Gonzalez Rey, 2015), Haussmann avec son projet de dictionnaire de collocations françaises et notamment Rey qui a contribué grandement à au développement de cette discipline, avec l'élaboration d'un dictionnaire de collocations françaises et un dictionnaire des expressions et des locutions.

De nos jours, il existe des travaux de phraséologie française réalisés par des auteurs étrangers. C'est le cas de Melčuk, professeur et chercheur à l'université de Montréal qui a publié dès 1981 ses recherches pour la conceptualisation du Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain ; Gréciano qui a créé un métalangage phraséologique, et Isabel Gonzalez Rey, qui a publié des travaux sur la phraséologie française.

## **1.2 Définition de la phraséologie**

Le père de la phraséologie Bally (1951) définit la phraséologie comme suit :

*Une unité psychologique qui s'étend sur plusieurs mots ; le mot n'est qu'un élément de l'unité réelle, qui se trouve être alors une locution composée ; si, dans un groupe de Mots, chaque unité graphique perd une partie de sa signification individuelle ou n'en conserve aucune, si la combinaison de ces éléments se présente seule avec un sens bien net, on peut dire qu'il s'agit d'une locution composée. [...] C'est l'ensemble de ces faits que nous comprenons sous le terme général de phraséologie. (Bally, 1951 : 65-66)*

Rey et Chantreau (1989) abordent dans leur Dictionnaire de locutions et d'expression la définition de phraséologie en précisant qu'il s'agit d' « *un système de particularités expressives liées aux conditions sociales dans lesquelles la langue est actualisée, c'est-à-dire à des usages* » (Rey &Chantreau, 1989).

Par ailleurs Gonzalez Rey (2002) présente la phraséologie comme étant un « *ensemble porteur de l'idiosyncrasie d'une culture, d'une société, d'une façon collective de voir les choses, d'une façon idiomatique de parler. Elle n'est pas un écart linguistique, au contraire, elle fait figure de phénomène « essentiel dans la langue »»* (Gonzalez Rey, 2002).

Les définitions citées ci-dessus présentent la phraséologie comme l'étude des expressions lexicalisées, telles que les expressions idiomatiques, les locutions et autres unités lexicales composées de plusieurs mots, dans lesquelles les éléments composant l'expression prennent une signification qui ne peut être expliquée par la seule somme de leurs significations lorsqu'elles sont utilisées séparément.

Dans son œuvre *La phraséologie du français* (2015), Gonzalez Rey distingue trois sortes d'unités phraséologiques (ce qu'elle appelle les objets d'étude de la phraséologie) : les collocations, les expressions idiomatiques et les parémies.

Actuellement les linguistes précisent deux types d'unités phraséologiques constituant leur objet d'étude : les expressions semi-figées appelées également collocations et les unités figées ou expressions idiomatiques auxquelles nous nous intéressons dans notre travail de recherche.

## **2. Les expressions idiomatiques**

### **2.1 Qu'est-ce que une expression idiomatique**

La maîtrise d'une langue repose sur un ensemble complexe de connaissances et de compétences ; un bon niveau de compétence dans une langue étrangère suppose une aisance dans l'expression et dans la compréhension des discours authentiques et des textes écrits.

La bonne maîtrise des expressions idiomatiques d'une langue n'est pas moins importante que la connaissance des règles de grammaire et de vocabulaire, c'est ce qu'affirme Gonzalez Rey (2010) en énonçant l'expression idiomatique comme « *un élément incontournable du discours*» (Gonzalez Rey, 2010 :1).

Par ailleurs, l'expression idiomatique est une locution dont la signification diffère de la signification des éléments qui la composent isolément. De ce fait elles sont considérées par les linguistes comme une seule unité sémantique, comme le mentionne Rey(1979) en affirmant que :

*Parmi les éléments de la langue qu'il faut acquérir pour s'exprimer figurent non seulement des mots, mais aussi des groupes de mots plus ou moins imprévisibles, dans leur forme parfois, et toujours dans leur valeur. Ainsi des milliers de particularités expressives, non traduisibles telles quelles dans d'autres langues, forment l'immense part du lexique connu sous le nom d'expressions idiomatiques.* (Rey, 1979)

L'expression figée peut être également définie comme étant une expression spécifique à une langue qui n'a pas d'équivalent littéral dans une autre langue. C'est d'ailleurs ce que Cerquiglioni (2013) mentionne dans son entretien avec TV5 monde : « *l'expression idiomatique veut dire propre à un idiome, propre à une langue, par exemple en français on dit casser sa pipe pour mourir, il y a qu'en français qu'on dit casser sa pipe pour mourir* » (Cerquiglioni, 2013).

## **2.2 Les caractéristiques des expressions idiomatiques**

La langue française, comme toutes les autres langues, est constituée d'un nombre important d'expressions idiomatiques. Selon Duneton et Claval (1990), Il en existe plus de trois mille deux-cents. Toutes les expressions idiomatiques ont les mêmes caractéristiques, ce qui les différencie des autres expressions libres. D'après Gonzalez Rey (2007) : « *Polylexicalité, figement, répétition et institutionnalisations ont en fait les propriétés essentielles qui caractérisent les expressions figées et qui permettent de les identifier face aux productions libres* » (Gonzalez Rey, 2007 :5).

De ces caractéristiques citées par Gonzalez Rey, nous tenterons d'en expliciter les deux premières : la polylexicalité et le figement.

### **1) La polylexicalité :**

Gerber et Luste-Châa (2013) expliquent dans leurs ouvrage « *Traitement du figement dans les manuels d'enseignement/apprentissage de FLE* » que Les séquences figées sont polylexicales car « *elles se composent de plusieurs unités lexicales qui peuvent être employées de façon autonome hors de la locution en question [...] .Une fois assemblées, ces unités perdent leur valeur dénotative référentielle* » (Gerber et Luste-Châa, 2013 :159-160)

Pour expliquer cette caractéristique, nous allons prendre comme exemple l'expression « *poser un lapin* ». Cette expression est constituée de deux unités lexicales : « *poser* » qui a pour sens premier « *placer* » ou « *mettre* » quelque chose sur un plan stable et équilibré, et «

*un lapin* » qui est un petit mammifère herbivore. Ces deux unités lexicales une fois associées dans l'expression « *poser un lapin* » perdent le sens dénotatif qu'on vient de mentionner plus haut, et aura une autre signification qui est « *Faire attendre quelqu'un en n'allant pas au rendez-vous fixé* ». Ces deux unités lexicales seront perçues d'un point de vue sémantique comme une seule unité dite « polylexicale » et dont la signification est globale.

## 2) **le figement :**

Le figement est la caractéristique principale car la plus remarquable des quatre, ainsi que le confirme Svensson (2004):

*Le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres devient une expression dont les éléments sont indissociables. Le figement se caractérise par la perte du sens propre des éléments constituant le groupe de mots, qui apparaît alors comme une nouvelle unité lexicale, autonome et à sens complet, indépendamment de ses composants.* (Svensson, 2004 :202).

### 2.3 La typologie des expressions idiomatiques

Gonzalez Rey classe les expressions idiomatiques en deux grandes catégories : les énoncés idiomatiques et les syntagmes idiomatiques.

Par énoncés idiomatiques, on compte :

a) Les expressions de la conversation, constituées de formules routinières de salutations, de remerciements et d'excuses, etc. Comme : *salut tout le monde ! Comment ça va ? Merci mille fois.*

b) Les expressions familières comme *alors ! Dis donc !* Dans cette catégorie, on classe également les onomatopées (*Miaou ! Youpi ! Brrr !*) Et les mots affectueux (*Ma poule ! Mon chou ! Ma biche !*).

Quant aux syntagmes idiomatiques, ces derniers recouvrent toute expression figée à partir de termes réels tels ceux des animaux (*Sauter du coq à l'âne, dormir comme un loir, donner sa langue au chat*), du corps humain (*Coûter les yeux de la tête, prendre ses bras à son cou*), des aliments (*oublier le goût du pain, boire la mer et ses poissons*), des couleurs (*être fleur bleue, Avoir la main verte*), et des chiffres (*couper les cheveux en quatre*).

Pour notre part, nous prenons en considération seulement les syntagmes idiomatiques qui constituent notre projet d'étude.

### **3. Le caractère culturel des expressions idiomatiques**

#### **3.1 Expressions idiomatiques et culture**

Les expressions idiomatiques reflètent la culture populaire d'une nation, d'une société ou d'une communauté. Elles sont d'après Gonzalez Rey (2007), pour la plupart « *les indices d'une idiosyncrasie populaire qui confère à la langue sa carte d'identité* » (Gonzalez Rey, 2007 :8). Autrement dit, elles sont le reflet d'un tempérament particulier, d'une façon d'être d'une collectivité. Ainsi la traduction littérale de ces expressions risque de leur faire perdre leur sens et leur valeur.

Certaines de ces tournures véhiculent une culture savante relative à la religion (*ne connaitre ni Eve ni Adam- la bible*), à la littérature (*montrer patte blanche- La Fontaine*), à la mythologie gréco-romaine (*tomber dans les bras de Morphée, se perdre dans un dédale*), à l'Histoire (*dire le mot de Cambronne*), etc. D'autres véhiculent la culture ordinaire (anthropologique) relative au mode de vie, aux attitudes et aux comportements sociaux dans la vie quotidienne à l'instar de « *avoir une langue de vipère* », « *se lever de bon poil* » et « *faire la navette* »

Néanmoins, Gonzalez Rey (2007) affirme dans son ouvrage « *La didactique du français idiomatique* » qu' « *il existe des expressions communes à plusieurs langues, identiques sur le plan formel et sémantique. Ce sont pour la plupart, des expressions qui relèvent d'un domaine commun qui lie plusieurs communautés comme celui de la religion* » (Gonzalez Rey, 2007 :8)

A partir de là, il s'avère nécessaire d'enseigner les expressions idiomatiques au vu de leur dimension socioculturelle indispensable au processus d'apprentissage de la langue étrangère.

#### **3.2 Le rapport langue-culture dans l'enseignement/apprentissage du FLE**

Blons-Pierre et Banon (2016) estiment que la langue et la culture sont deux éléments complémentaires et interdépendants, qui doivent être enseignés en classe de FLE parallèlement pour deux raisons. D'une part, la compréhension de la langue dépend toujours du contexte socioculturel, car elle constitue un marqueur d'identité et de différenciation

reflétant les spécificités culturelles des usagers de la langue, D'autre part, La langue constitue un canal par lequel les connaissances d'ordre culturel se transmettent d'une génération à une autre.

De même, Tardieu renforce dans son livre « *la didactique des langues en 4 mots clés* » (Tardieu, 2008 :88.) le même principe en montrant que la séparation de la combinaison langue-culture avec la focalisation sur le côté fonctionnel de la langue risque de réduire considérablement la dimension culturelle dans l'enseignement de la langue étrangère et par conséquent de priver l'apprenant de pratiques langagières en situation de communication authentique.

Muller affirme que l'objectif l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère (désormais LE) est « *humaniste* » en premier lieu, dans la mesure où il prépare l'apprenant à communiquer avec des gens qui ont une culture différente que la sienne, en développant chez lui une compétence d'intercompréhension.

À ce même propos, il a démontré que les enseignements de la langue et de la culture sont indissociables, et cela pour la raison suivante : tous les supports d'enseignements sont puisés de la culture savante, de la sociolinguistique, de la sociologie et de l'anthropologie.

#### **4. La contribution de la phraséologie à l'interculturalité en classe de FLE**

Gonzalez Rey (2010) nous explique que « *la phraséodidactique, ou la didactique de la phraséologie concerne l'enseignement-apprentissage des expressions figées dans le cadre de l'acquisition des langues vivantes, que ce soit des langues maternelles ou des langues étrangères* ». (Gonzalez Rey, 2010)

En tant que domaine scientifique, la phraséodidactique est une nouvelle discipline qui existe depuis peu de temps. C'est à la fin des années 80 que les premières études scientifiques théoriques et pratiques apparaissent dans le champ de la phraséodidactique.

Gonzalez Rey (2010) ajoute qu'« *En Allemagne, des enseignants de langues étrangères et des chercheurs, tels que Khiin et Ettinger* » (Gonzalez Rey, 2010), apportent énormément à son développement et maintiennent, entre autres arguments, que l'enseignement des expressions imagées permet l'installation d'une compétence langagière, et que la non maîtrise de ces expressions met l'étudiant dans une situation de d'échec lors de

l'apprentissage d'une langue étrangère Pour illustrer ce dernier argument, nous donnerons l'exemple suivant :

Il s'agit d'un cas décrit dans un article de Carballo (2002), à partir de l'expérience d'un étudiant américain arrivé à Madrid. Après avoir étudié l'espagnol pendant plusieurs années dans son pays, il n'envisageait pas de ce fait suivre une formation linguistique pour parler de la même façon qu'un locuteur natif. Pourtant, quelle ne fût pas son étonnement quand il découvrit que les gens ne parlaient pas « comme dans ses livres », en effet, quand il arrive à sa résidence.

Ainsi, nous comprenons qu'il peut s'avérer difficile, voire impossible qu'un apprenant, n'ayant pas de connaissances des unités phraséologiques, puisse décoder ce message et communiquer avec ses pairs. Donc, il y aurait logiquement une rupture de la communication.

## **5. Phraséodidactique**

Gonzalez Rey (2008) montre dans son ouvrage « *La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement* » que « *La phraséodidactique, ou didactique de la phraséologie, concerne l'enseignement-apprentissage des expressions figées dans le cadre de l'acquisition des langues vivantes, que ce soient des langues maternelles ou des langues étrangères* » (Gonzalez Rey, 2008).

Pour éclairer le lien entre la phraséologie et l'enseignement des expressions figées, nous prendrons en considération la théorie de la phraséodidactique qui révèle l'importance d'enseigner les expressions idiomatiques.

Les travaux de Sulkowska : « *Quelques aspects de la phraséodidactique, c'est-à-dire sur l'enseignement-apprentissage des expressions figées en langue étrangère* » (2009) et « *Expressions figées au cours de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères* » (2007), ainsi qu'une collection d'articles sélectionné par Gonzalez Rey, « *Les expressions figées en didactique des langues étrangères* » (2007) de la collection Proximités – Didactique, expliquent le statut de la phraséodidactique, mettent en exergue l'importance des unités phraséologiques dans l'apprentissage d'une langue étrangère et montrent les avantages et inconvénients liés à l'enseignement et à l'apprentissage des expressions imagées.

La phraséodidactique, nouvelle discipline qui vise la production ou l'encodage de la pensée, est né en 1987 du croisement de la phraséologie avec la didactique des langues et cultures. Bally fut le premier à se rendre compte des difficultés que les étudiants développaient face aux syntagmes figés qui transgressaient le principe de compositionnalité sémantique ; donc il a démontré la nécessité d'enseigner les séquences figées pour éclaircir l'ambiguïté de leur sens non compositionnel et de aux apprenants d'être plus performants et d'accéder à une maîtrise parfaite de la langue. Bally n'était pas le seul à mettre en exergue ce phénomène.

La phraséodidactique a été aussi lancée sous la lumière des travaux du linguiste allemand Khün, qui donnera un nom à cette discipline ; ainsi que d'autres linguistes Allemands (Ettinger, Hessky...) qui ont collaboré à la consolidation de la phraséodidactique en tant que discipline.

## *Chapitre II*

# *Les expressions idiomatiques dans l'enseignement du FLE*

## **Introduction**

Après avoir traité les notions fondamentales constituant notre recherche dans le premier chapitre, nous consacrerons ce second chapitre aux expressions idiomatiques dans l'enseignement du FLE, en mettant l'accent sur l'intérêt et les objectifs d'apprentissage des expressions idiomatiques. Nous prendrons ainsi en considération des approches de traitement des expressions figées. Nous nous focaliserons notamment sur les difficultés rencontrées lors de l'enseignement des expressions idiomatiques. Enfin nous soulignerons l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage des expressions idiomatiques en classe de FLE.

### **1. L'enseignement des expressions idiomatiques en classe de FLE**

L'enseignement des langues relève d'un ensemble de stratégies qui exploitent la culture en utilisant l'expression langagière telle que définie par Cuq (2003) dans le domaine didactique comme suit :

*L'expression, sous forme orale et écrite, constitue avec la compréhension orale et écrite un objectif fondamental de l'enseignement des langues, bien que l'importance relative accordée ' en anglais aux skills, ou «habiletés » ainsi que les moyens pour y parvenir aient varié selon les courants méthodologiques. Les activités de la classe de langue qui développent la compétence d'expression visent tous les types de productions langagières et incluent, sans toutefois s'y limiter, le développement de la fonction émotive/expression du langage. (Cuq & all, 2003 :99)*

D'après cette citation nous pouvons dire que la dimension culturelle est pertinente dans l'enseignement/apprentissage d'une langue et qu'il est nécessaire de mettre en œuvre une pédagogie favorisant la compréhension et l'usage des expressions idiomatiques. Par ailleurs, l'enseignement de celles-ci s'avère important car elles reflètent la culture cible indissociable de la langue enseignée.

### **2. L'apprentissage des expressions idiomatiques en langue étrangère : intérêt et objectifs**

L'enseignement des expressions idiomatiques est d'une importance majeure ; ce qui rend leur enseignement/apprentissage une étape inévitable pour une maîtrise complète du français comme le souligne Avellino : « leur maîtrise est la marque d'une bonne connaissance de la langue et de la culture auxquelles elles appartiennent » D'ailleurs c'est parce qu'elles sont une source riche en informations que le CECRL propose leur exploitation en tant qu'outil et/ou objet d'enseignement.

Le recours aux expressions idiomatiques amène l'apprenant à associer la langue à la culture et à découvrir la relation complémentaire entre elles, en comprenant que les mots sont des indices porteurs d'implicites culturels qui cristallisent une façon de concevoir le monde avant d'être des unités linguistiques qui font l'objet d'étude rigide des autres disciplines (pragmatique, syntaxe, grammaire, linguistique...).

Leur exploitation en classe de FLE sera bénéfique car elles sont considérées comme étant une source de motivation, dans la mesure où leurs sens métaphoriques suscitent une curiosité et sollicitent le raisonnement des apprenants. Elles sont brèves et expressives, ce qui leur permet d'être plus pratiques et moins ennuyeuses pour les étudiants. Elles sont interdisciplinaires, ce qui accorde l'opportunité à l'enseignant de les proposer dans différentes disciplines scolaires selon les objectifs fixés, à l'instar de la morphosyntaxe par exemple.

La compréhension des expressions figées contribue parallèlement à faire installer une compétence communicative grâce à laquelle l'apprenant sera conscient des règles socioculturelles régissant l'acte communicatif en langue cible. Ce qui va diminuer les incompréhensions et les quiproquos entre les interlocuteurs. De surcroît, l'utilisation des expressions idiomatiques par le locuteur étranger prémunit de l'erreur lors de la communication, puisqu'il ne sera pas obligé de s'exprimer avec des phrases longues et complexes évitant ainsi toute sorte d'insécurité linguistique et assurant comme le précise De Serres une « *fluidité verbale* ».

### **3. Comment traiter les expressions idiomatiques**

En ce qui concerne la manière d'aborder ces unités en classe, Cavalla (2009), dans son article « *La phraséologie en classe de FLE* » propose deux approches pour travailler les expressions idiomatiques et pour en faciliter le traitement : ceux qui vont de la forme au sens (sémasiologie) et d'autres qui vont du sens vers la forme (onomasiologie).

#### **3.3 L'approche sémasiologique**

Les phraséologues et les linguistes allemands tels que (Dornseiff, Vossler, puis Weisgerber) privilégient l'utilisation de cette approche qui consiste à « l'étude des significations à partir des mots, c'est-à-dire des formes pour aller vers la détermination du sens ». En somme, il faut partir de la structure vers le sens. Ainsi la mémorisation et la répétition des listes d'expressions sont favorisées pour la fixation des formes lexicales.

Pour simplifier cette tâche aux étudiants, les expressions sont rassemblées selon des critères lexicaux, qui regroupent les tournures par thèmes (animaux, corps, sentiments, moquerie...). Ainsi selon de critères syntaxiques qui classifient les expressions ayant la même structure phrastique ensemble, par exemple celles qui débutent avec un verbe à l'infinitif (avoir la langue bien pendue, couper la poire en deux, croquer la vie à plein dents...).

### **3.2. L'approche onomasiologique**

Selon Gonzalez Rey « *Elle se base sur un principe opposé à la première en consistant à décerner la forme en partant du sens. Dans le cas des expressions idiomatiques, c'est proposer un concept tel que le chagrin par exemple et essayer de trouver celles qui véhiculent le sens du chagrin et de la tristesse* » (Gonzalez Rey)

Donc cette approche étudie le sens pour aller vers la forme, qui consiste en une démarche allant d'un ensemble d'expressions désignant un concept précis, par exemple, il existe plusieurs possibilités d'expressions à partir d'un concept d'exaspération ou d'irritation : « *lever les yeux au ciel* », « *être à cran* » ou « *courir sur le haricot* », alors que ces expressions ne contiennent même pas le mot colère.

Sur le plan didactique, l'enseignant amène les apprenants à réfléchir méthodiquement sur les expressions figées en proposant des exercices qui développent leurs capacités à exprimer un terme ou une notion de différentes façons ; ceci élargit le réseau sémantique de lexies des étudiants au fur et à mesure. Ils feront donc moins de traduction dans leur langue maternelle car ils prendront conscience de l'incompatibilité syntaxique, lexicale sémantique et culturelle.

En fait, l'approche sémasiologique et l'approche onomasiologique se complètent. L'onomasiologie met en évidence les éléments culturels et contextuels, tant que la sémasiologie procure des listes de mots.

## **4. Les difficultés de l'enseignement des expressions idiomatiques**

L'étude réalisée par Sioridze et Surguladze (2017) souligne que l'enseignement des expressions figées est une tâche complexe qui nécessite un effort supplémentaire à l'enseignant et qui peut poser des difficultés pour les étudiants. Sioridze et Surguladze

distinguent deux types de difficultés : Les difficultés de compréhension et les difficultés d'emploi.

## 1. Difficultés de compréhension

Les expressions claires ne posent pas beaucoup de problèmes « *avoir un coup de foudre* », mais d'autres, celles qui sont plus incompréhensibles, entravent les élèves de voir le lien entre l'expression et sa signification. Dans ce cas, un élève d'une langue étrangère peut se tromper. Par exemple, s'il prend l'expression « *avoir toute sa tête* » mot par mot, il ne comprend pas qu'il s'agit d'une expression qui signifie être lucide, être en pleine possession de ses capacités intellectuelles. De plus, il existe des expressions qui portent les traces de la langue ancienne, par exemple, dans « *au fur et à mesure* », le mot « *fur* » étant un mot vieilli signifiant « *à proportion* ». Pour faciliter la compréhension, l'enseignant devrait aider l'apprenant en face de tournures trop opaques ou des mots vieillis.

D'ailleurs, en classe de FLE, l'enseignant devrait prendre en compte l'impact de la langue maternelle, qui peut faciliter la compréhension (s'il existe une expression équivalente dans deux langues) ou l'entraver (si l'expression en langue maternelle n'existe pas ou a une signification différente). Par exemple, l'expression « *avoir le cœur qui saigne* » a un équivalent traduisible mot à mot en arabe, mais « *poser un lapin* » n'en a pas. Comme le souligne aussi Sulkowska (2009) :

*L'aptitude à confronter différents systèmes linguistiques et à trouver de potentiels équivalents phraséologiques en langue maternelle favorise la compréhension et la mémorisation des expressions, cela est certainement nécessaire pour faire des traductions correctes. Elle est aussi enviable aux enseignants pour bien présenter une telle expression à ses futurs étudiants. L'analyse comparative admettrait aussi de créer des parallèles entre la langue maternelle et la langue étrangère et d'explorer le fonctionnement langagier des expressions dans les deux langues et cultures. (Sulkowska, 2009)*

## 2. Difficultés d'emploi

Il n'est pas suffisant de connaître seulement les expressions idiomatiques, mais il est nécessaire d'être capable de les utiliser correctement. Le bon usage des expressions peut être problématique pour les étudiants. Si l'apprenant ne connaît pas l'expression, il finit par l'ignorer et cela peut mener à des malentendus. Il faut aussi éviter d'en abuser.

De plus, l'étudiant étranger ne distingue pas les limites de l'expression et son figement, comme le ferait un natif. L'enseignant doit donc préciser les aspects tels que la non-substituabilité et la non-modificabilité d'expressions, pour que l'apprenant puisse utiliser

l'expression correctement et dans son contexte. Par exemple, l'expression « *casser sa pipe* » ne peut être employée que pour déclarer la mort de quelqu'un. Selon Ruiz Quemoun (2007), cette expression implique une mort soudaine ou relativement soudaine, inexplicable. Ce n'est pas toujours avec n'importe qui et n'importe où qu'on peut utiliser cette expression. Il est alors conséquent de prendre en considération le contexte d'énonciation.

## 5. L'évaluation de la compréhension des expressions idiomatiques

Nous basons sur la recherche réalisée par Hattouti, Gil et Laval qui expliquent les méthodes d'évaluations des expressions figées, D'après eux, pour mettre en exergue les capacités de compréhension des expressions figées, on distingue des méthodes dites *on-line* et des méthodes dites *off-line*. Les méthodes *on-line* telles que les enregistrements de temps, de réaction ou également les paradigmes d'amorçage, par exemple, dans l'étude de Qualls *et al.* (2003) des participants âgés de 10 ans devraient décider le plus vite possible si les suites de mots présentées formaient ou non des expressions valides de la langue. Cette tâche vise d'informer donc sur la rapidité de traitement des expressions idiomatiques.

Cependant, la plupart des études réalisées ont utilisé des mesures *off-line* en se fondant sur le principe général suivant : un participant lit ou entend une expression idiomatique présentée de manière isolée ou insérée dans un scénario qui dirige des personnages. Par rapport aux indices disponibles (*familiarité de l'expression, transparence, contexte, etc.*), le participant doit donc fournir l'interprétation la plus correcte de l'expression idiomatique. Selon (Caillies & Le Sourn-Bissaoui, 2006, 2013 ; Cain *et al.*, 2009 ; Gibbs, 1987 ; Prinz, 1983), Deux tâches ont principalement été utilisées : la tâche de choix multiple qui consiste à réclamer au participant de choisir entre différentes possibilités celle qu'il juge la plus associative à l'interprétation idiomatique et la tâche d'explication, celle qui exploite les explications verbales ou écrites citées par le participant suite à la présentation de l'expression idiomatique. Par ailleurs ces deux types de tâches présentent à la fois des avantages et des limites.

La tâche d'explication, est la tâche la plus utilisée dans les recherches antérieures de (Cain *et al.*, 2005 ; Gibbs, 1991 ; Levorato & Cacciari, 1995 ; Nippold & Martin, 1989 ; Nippold & Rudzinski, 1993), est plus difficile que l'épreuve de choix multiple (Ackerman, 1982 ; Cacciari & Levorato, 1989 ; Kerbel & Grunwell, 1998 ; Levorato & Cacciari, 1995 ; Nippold & Taylor, 1995 ; Nippold, Taylor, & Baker, 1996).

La tâche d'explication sollicite en effet les capacités de production langagière (verbale ou écrite) des participants. Également, la tâche de choix multiple correspond à une méthodologie plus adéquate pour mesurer la compréhension des expressions idiomatiques chez les enfants ou encore chez les étudiants présentant des difficultés au niveau de la production langagière, comme c'est par exemple le cas dans la dysphasie de type phonologique-syntaxique. Ensuite, la tâche d'explication présente le bénéfice de ne pas contraindre la réponse du participant. Elle constitue en revanche un bon indicateur des stratégies de compréhension mises en œuvre par les individus c'est d'ailleurs ce que souligne (Cainet *all*, 2005).

Pour évaluer la compréhension en contexte, il est souvent très difficile, de construire au sein d'une même collectivité de propositions une option idiomatique et une option littérale lorsque les deux interprétations ne se recouvrent nullement. Par exemple, l'option littérale pour l'expression « *mettre de l'eau dans son vin* » est difficile à exécuter et à rendre plausible dans un contexte orientant vers une interprétation idiomatique de l'expression. Par contre, la tâche de choix multiple, implique d'utiliser des expressions idiomatiques ambiguës. En fait, quelle que soit la tâche appliquée, la plupart des études ont étudié la compréhension d'expressions idiomatiques clairement ambiguës. Cette précaution méthodologique a été prise au regard des objectifs des recherches.

En utilisant ces deux types de tâche, la majorité des recherches se sont interrogées sur le rôle de trois facteurs dans la compréhension des expressions idiomatiques chez l'étudiant : la familiarité de l'expression, son degré de transparence, et le contexte dans lequel elle a été produite.

## **6. Le rôle de l'enseignant dans l'apprentissage des expressions idiomatiques**

Le rôle de l'enseignant est central. Autrement dit, il doit inciter les apprenants à découvrir les expressions d'une autre culture, les amener à réfléchir sur les éléments culturels relatifs à la culture cible et à les comparer à celles qui existent dans leur langue maternelle. Les apprenants vont alors acquérir une compétence qui leur permettrait de comprendre les expressions de la langue étrangère. Nous donnons l'exemple de l'expression : « *avoir un verre dans le nez* » qui veut dire « *être ivre* ». Un locuteur arabe qui ne consomme pas l'alcool dans sa culture aura des difficultés à comprendre que cette expression représente les effets de

l'alcool et le nez qui évoque la montée de l'alcool et qui par stéréotype devient rouge lorsque l'on a trop bu.

Ainsi, une des problématiques liées à l'enseignement des expressions imagées est le manque de formation en phraséologie et le traitement modeste dans les manuels scolaires. Gonzalez Rey (2007) note que ce sont les choix didactiques de l'enseignant qui déterminent la relation entre culture et langue. Le choix d'expressions et le rôle de médiateur représentent donc un défi et obligent l'enseignant à parfaire ses connaissances culturelles sur la langue qu'il enseigne. Mais en retour l'analyse des phénomènes linguistiques et culturels vise à éveiller la curiosité des apprenants vers la langue et la culture cible.

## *Partie pratique*

## **Introduction**

Dans la partie théorique, nous avons abordé des points notionnels en rapport avec les expressions idiomatiques, ainsi que l'importance de celles-ci dans le champ pédagogique en vue de l'apprentissage du FLE. Aussi avons-nous essayé de mettre en lumière les difficultés éventuellement rencontrées lors de l'apprentissage des expressions figées dans une classe de FLE.

L'apport théorique est pertinent pour montrer le rapport des apprenants aux expressions idiomatiques. Étant donné la spécificité du public expérimental de toute recherche en didactique du FLE, nous réserverons cette partie à la mise en application d'une démarche qualitative et quantitative pour vérifier notre hypothèse de départ, à savoir : les étudiants de 3<sup>e</sup> année de licence de français ont des difficultés de compréhension et d'usage des expressions idiomatiques. Nous supposons que cela pourrait être dû au fait que ces étudiants ne sont pas conscients de leur existence.

### **1. Présentation de l'enquête**

Tout travail de recherche nécessite un outil de vérification adéquat pour qu'il soit consolidé, à savoir un entretien, un questionnaire, une observation, etc. En effet, pour confirmer ou infirmer notre hypothèse, nous avons opté initialement pour une méthode expérimentale. Nous avons dû donc utiliser le questionnaire à distance par e-mail. Cette démarche qui exclut la présence physique des enquêtés nous a valu quelques difficultés au cours de l'analyse des résultats.

Pour aborder notre problématique, nous avons élaboré un questionnaire qui a pour objectif de mesurer le rapport aux expressions idiomatiques des étudiants 1<sup>ère</sup> année du département de français.

### **2. Description du questionnaire**

Le questionnaire comporte 7 questions, dont :

- Quatre (4) activités (Q 1, 2, 6,7)
- Une définition à formuler (Q3)
- Deux (2) questions fermées (Q4, 5).

Les quatre activités proposent des expressions figées, parfois illustrées par un dessin et visent à évaluer et vérifier le rapport aux collocations de chaque enquêté. La question sept(7) comporte également le réemploi des expressions idiomatiques proposées.

Pour mener à bien notre recherche et aboutir à une enquête pertinente, nous avons adressé le questionnaire à 43 d'étudiants. Cependant nous avons limité notre échantillon à 20 réponses. Ces questionnaires ont été choisis en fonction de la présentation du travail effectué : nous avons éliminé les questionnaires illisibles.

Les étudiants ont reçu par e-mail le questionnaire auquel ils devaient répondre dans un délai d'une semaine. Les questionnaires remplis étaient disponible le 15 septembre 2020. Le contact avec les enquêtés a été établis à distance.

### 3. Analyse et interprétations des résultats

Questionnaires distribués	Récupérés	Analysés
43	20	20

#### Questions 1 :

- A) Connaissez-vous le nom de chacune des expressions soulignées ?

Tu as raté l'examen parce qu'il était difficile, ou bien parce que tu n'as pas étudié ?

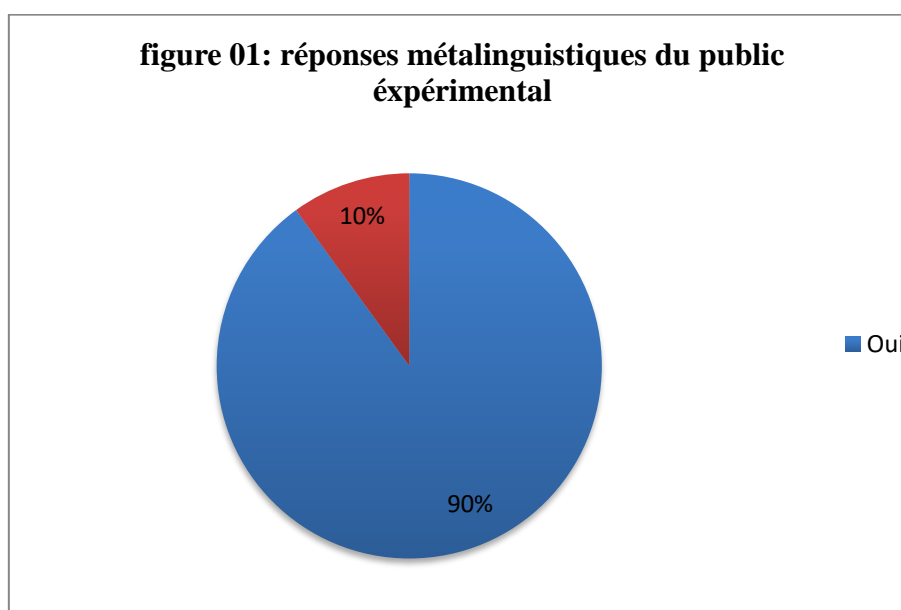
Allez, appelle un chat, un chat !

Oui

Non

Tableau1 : réponses métalinguistique du public expérimental

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	18	90%
Non	02	10%
Total	20	100%



- Le maître a appelé son chat pour manger des croquettes

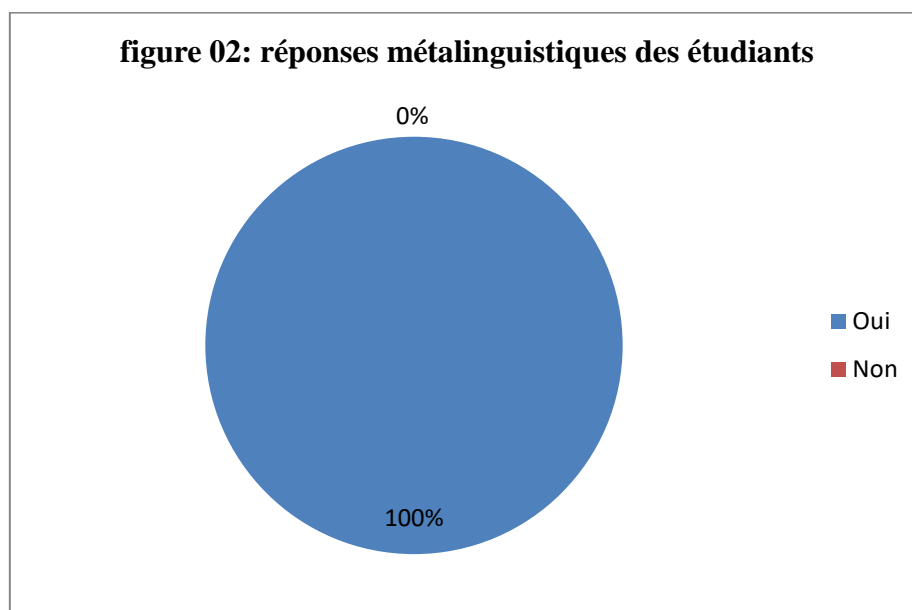
Oui

Non

Tableau2 :réponses métalinguistique du public expérimental

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
----------	--------------------	-------------

<b>Oui</b>	20	100%
<b>Non</b>	00	0%

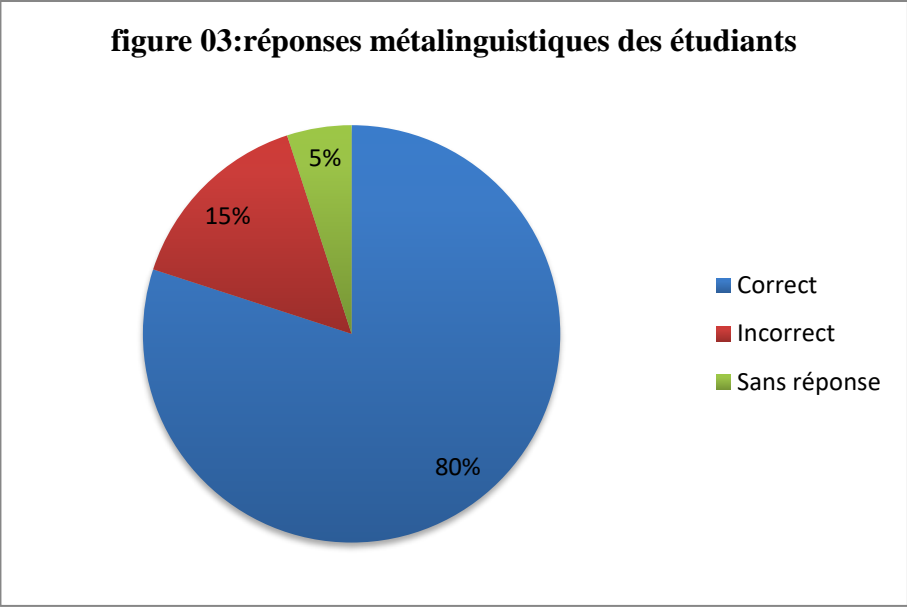


B) Si oui, précisez l'appellation de chacune d'entre elles :

- « appelle un chat, un chat ! » est une :

Tableau3 : réponses métalinguistique du public expérimental

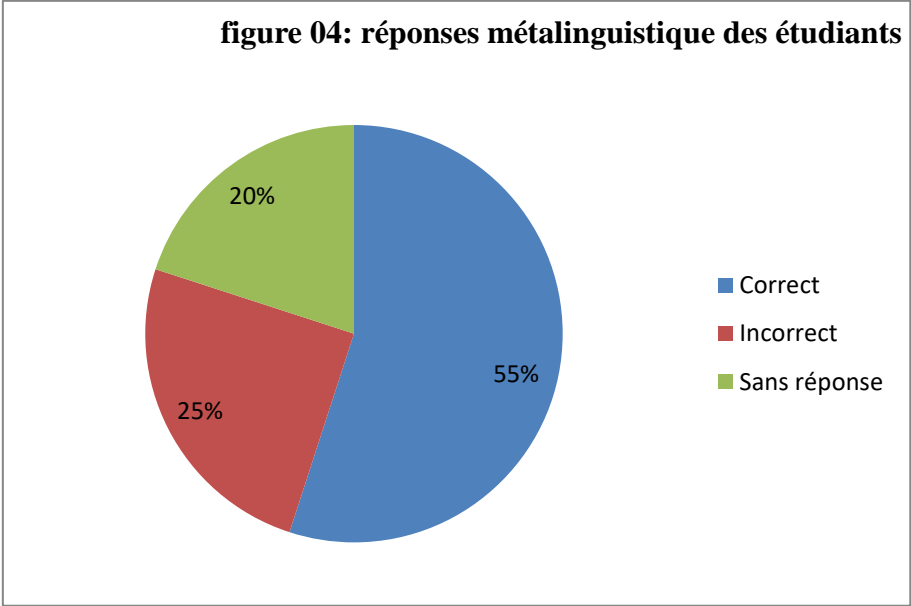
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentages
<b>correcte</b>	16	80%
<b>incorrecte</b>	03	15%
<b>Sans réponse</b>	01	05%



- «a appelé son chat »est une :

Tableau3 : réponses métalinguistique du public expérimental

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentages
correcte	11	55%
incorrecte	05	25%
Sans réponse	04	20%



Lecture des résultats :

D'après les réponses obtenues dans la question (1.A), plus de 80% des étudiants connaissent les expressions idiomatiques de la langue française (tableau 1 et 2). À la question (1.B), nous remarquons que 80% des enquêtés ont pu identifier l'expression idiomatique (appeler un chat, un chat), en revanche près de la moitié 45% ont pris l'expression (a appelé son chat) pour une expression figée.

### Interprétation :

Ces résultats attestent que la majorité des étudiants prétendent bien connaître les expressions idiomatiques. Or la moitié ne seraient pas capable de distingué entre une expression simple et une expression imagée. Ce constat nous amène à penser que la moitié des étudiants n'est pas familiarisé avec les expressions idiomatiques.

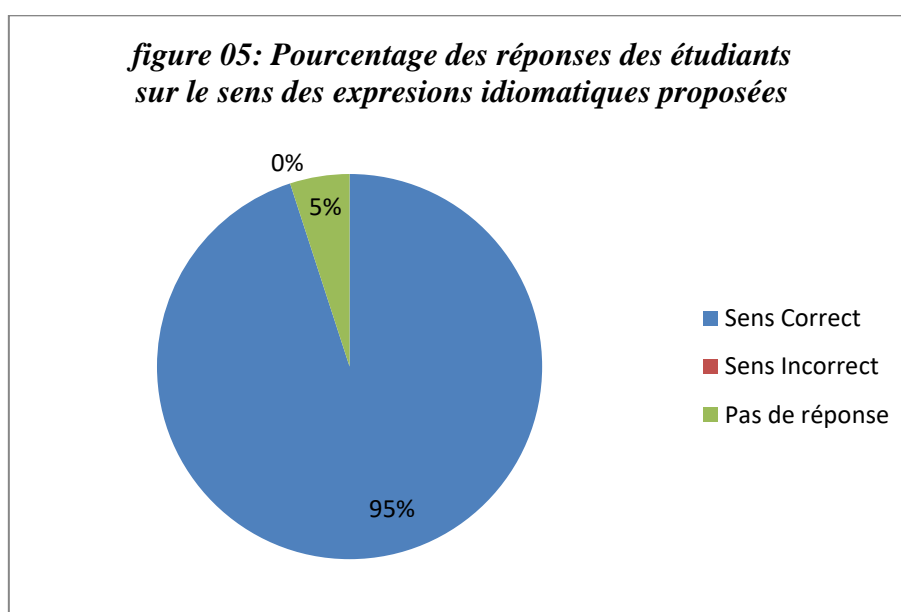
### Question 2 :

1. Donnez le sens de chaque expression mentionnée ci-dessus :

- L'expression « appelle un chat un chat » veut dire :

Tableau 5 : pourcentage des réponses des étudiants sur le sens des expressions idiomatiques proposées

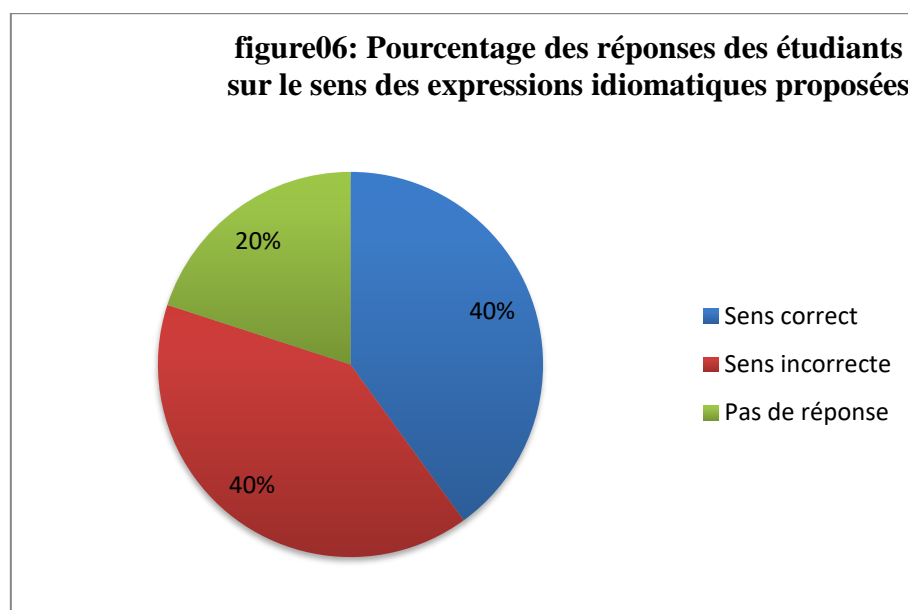
Réponses	Nombres de réponses	Pourcentages
Sens correct	19	95%
Sens incorrect	00	00%
N'a pas répondu	01	05%



- L'expression « a appelé son chat » veut dire :

Tableau6 : pourcentage des réponses des étudiants sur le sens des expressions idiomatiques proposées

Réponses	Nombres de réponses	Pourcentages
Sens correct	08	40%
Sens incorrect	08	40%
N'a pas répondu	04	20%



### Lecture des résultats :

Nous remarquons que 19 étudiants sur 20 ont donné le sens correct de l'expression idiomatique. Quant à l'expression simple, seulement 40% ont trouvé le sens correct.

### Interprétation :

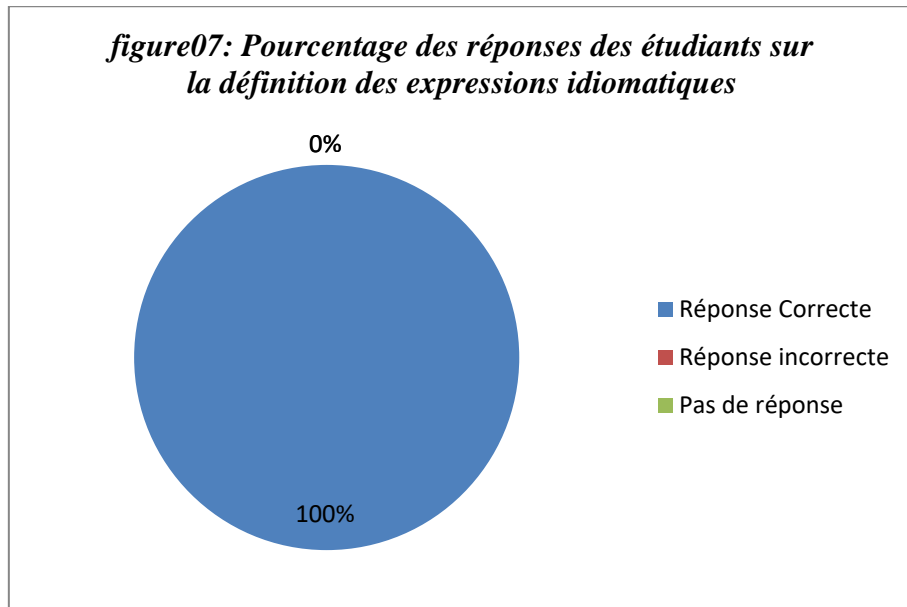
Les réponses à la question 2 confirment les résultats obtenus dans la question n°1. A savoir que pour plus de la moitié des étudiants confondent les expressions imagées tout en connaissant certaines expressions imagées.

### Question 3 :

2. D'après vous, qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?

Tableau7 : pourcentage réponses des étudiants sur la définition des expressions idiomatiques

Réponses	Nombres de réponses	Pourcentages
Correcte	20	100%
Incorrecte	00	00%
N'a pas répondu	00	00%



**Lecture des résultats :**

Tous les étudiants interrogés ont fourni une définition complète et correcte de l'expression idiomatique.

**Interprétation :**

A priori la notion des expressions idiomatique serait acquise par tous les étudiants.

**Question 4 :**

3. Jugez- vous l'acquisition des expressions idiomatiques françaises comme nécessaire pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?

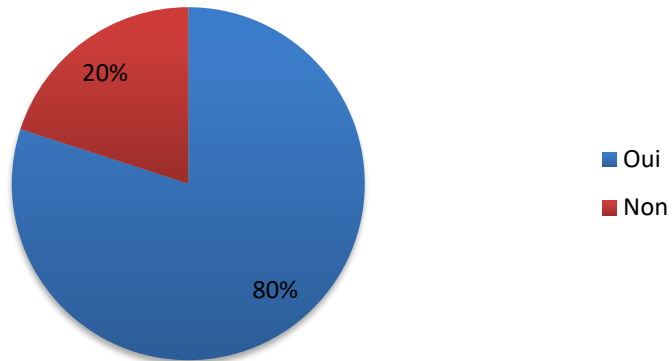
Oui

Non

Tableau8 : avis des étudiants sur la pertinence des expressions idiomatiques dans l'apprentissage du FLE

Réponses	Nombres de réponses	Pourcentages
Oui	16	80%
Non	04	20%

*figure08: avis des étudiants sur la pertinence des expressions idiomatiques dans l'apprentissage du FLE*



➤ Expliquez pourquoi

Tableau9 : les arguments des étudiants sur la pertinence des expressions idiomatiques

<b>Oui</b>	13	65%
<b>Non</b>	1	5%
<b>Sans réponse</b>	6	30%

**figure 09: les arguments des étudiants sur la pertinence des expressions idiomatiques**

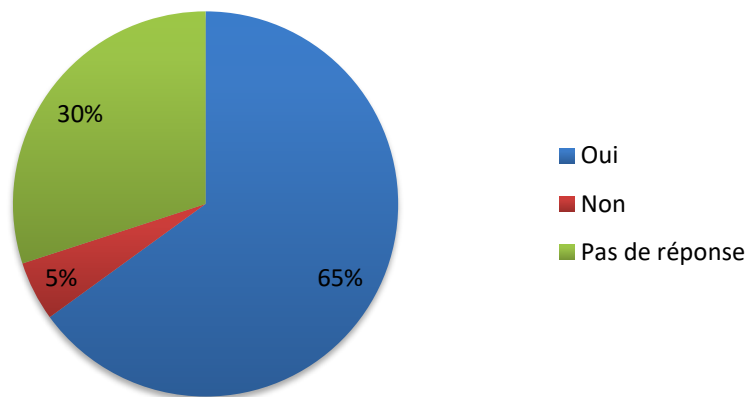
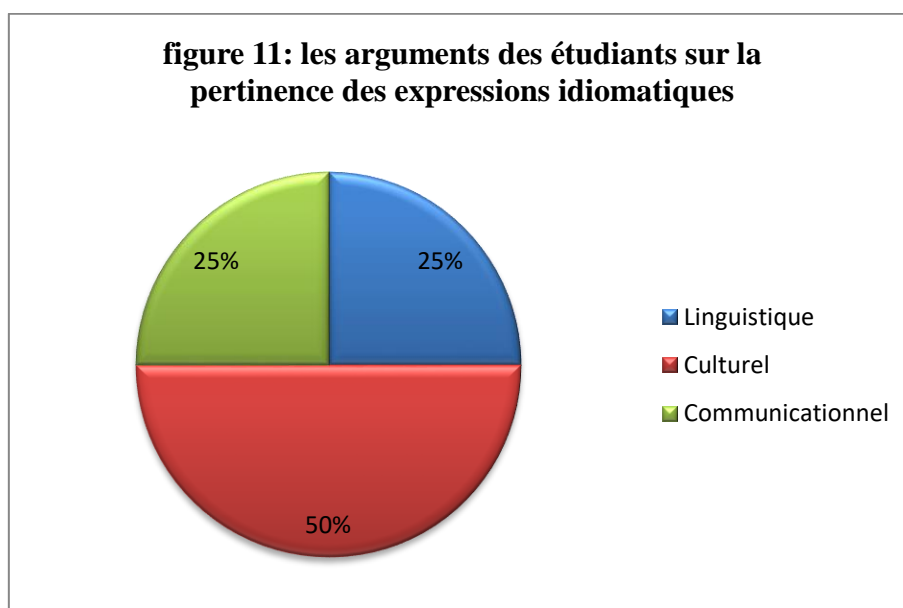
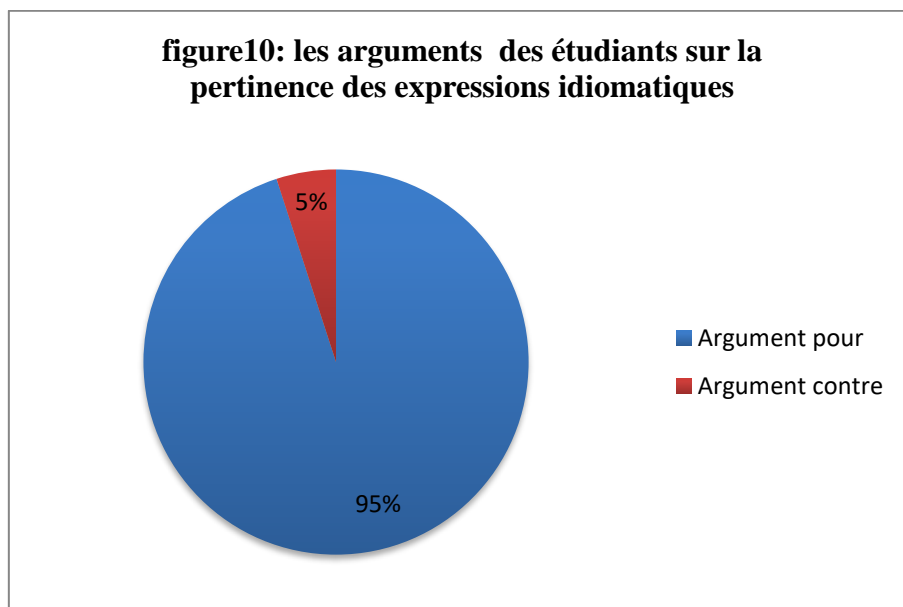


Tableau10 : les arguments des étudiants sur la pertinence des expressions idiomatiques

<b>Arguments pour</b>			<b>Arguments contre</b>
<b>Linguistique</b>	<b>Culturel</b>	<b>Communicationnel</b>	<b>Lexique familier</b>
4	10	4	1

20%	50%	20%	5%
-----	-----	-----	----



**Lecture des résultats :**

Quatre (4) étudiants sur cinq (5) jugent nécessaire l'acquisition des expressions idiomatiques pour l'apprentissage du FLE.

À la question « expliquez pourquoi » dix (10) étudiants (qui correspond à 50% des étudiants) avancent l'argument culturel : ils pensent que l'acquisition des expressions idiomatiques constituent le socle culturel de toute communauté. Quatre (4) étudiants (20%) évoquent l'apport non négligeable des expressions idiomatiques dans l'appropriation du

lexical et de la syntaxique du FLE. Par ailleurs quatre (4) étudiants pensent que les expressions imagées servent à la communication orale et écrite. Un seul étudiant par contre trouve que le vocabulaire familier parasite la compréhension. Précisons que cet étudiant mentionne que les expressions idiomatiques appartiennent aux registres familiers de la langue.

**Interprétation :**

La quasi-totalité des étudiants approuvent l'utilité, voire la nécessité des expressions idiomatiques dans l'apprentissage du FLE. Selon ce public, elles sont bénéfiques sur le plan culturel essentiellement, mais aussi sur les plans linguistique et communicationnel.

**Question 5 :**

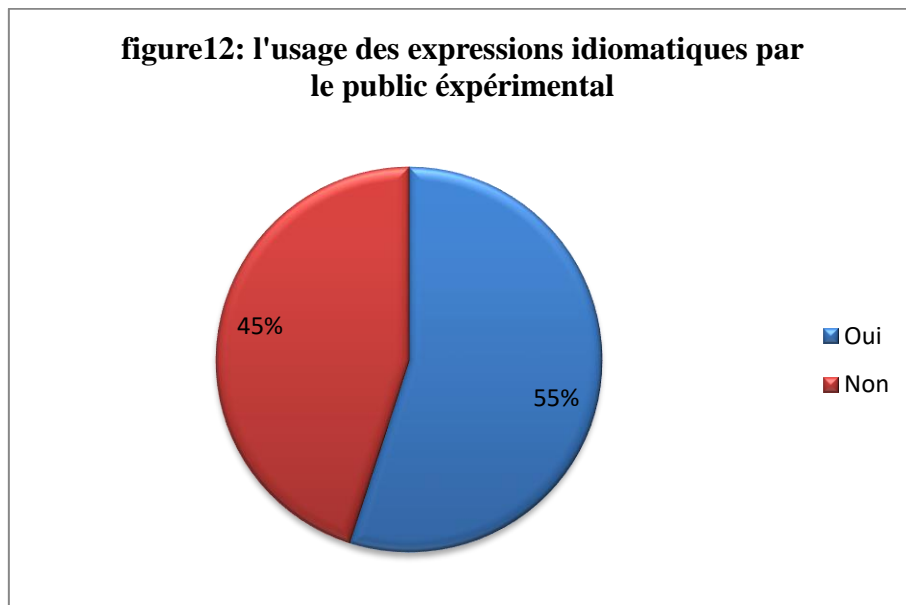
4. Est-ce que vous utilisez les expressions idiomatiques françaises dans vos productions orales et écrites ?

Oui

Non

Tableau11 : l'usage des expressions idiomatiques par le public expérimental

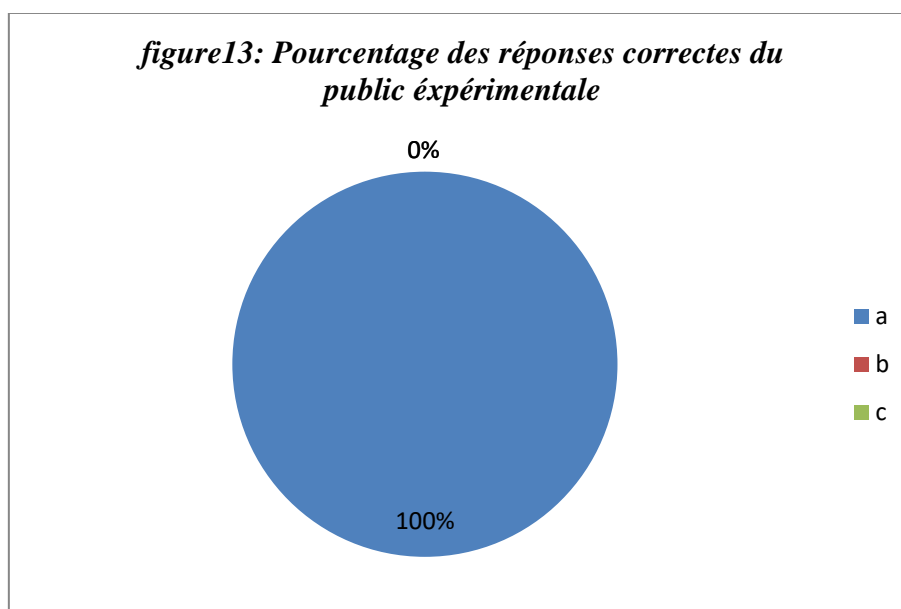
Réponses	Nombres de réponses	Pourcentages
Oui	11	55%
Non	09	45%



- Si oui, est-ce que vous avez recours, en ce qui concerne le sens :
  - a) à la signification de l'expression elle-même (l'expression française)
  - b) à la signification de l'expression équivalente en arabe
  - c) au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe

tableau12 : pourcentage des réponses correctes du public expérimental

	<b>a</b>	<b>b</b>	<b>c</b>	<b>Total</b>
<b>Nombres de réponses</b>	11	00	00	11
<b>Pourcentages</b>	100%	00%	00%	100%



**Lecture des résultats :**

55% des étudiants utilisent les expressions idiomatiques à l’oral et à l’écrit en pensant à la signification de l’expression dans la même langue (le français).

**Interprétation :**

Ceux qui utilisent les expressions figées mentionnent qu’ils les emploient directement dans leurs communications langagières en FLE sans avoir recours à l’équivalence dans la langue maternelle (l’arabe). Cela pourrait supposer que ces étudiants bénéficient d’un bagage linguistique et culturel ce qui fait que cette langue n’est plus étrangère pour eux.

## Question 6 :

5. Voici une série d'images. Cochez, dans les différentes options proposées (A, B, C) ci-dessous, l'expression idiomatique qui correspond à chaque image. Ensuite, cochez sa signification selon votre compréhension (a, b, c) :

1) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir le diamant sur la main
- B) Avoir le cœur sur la main
- C) Avoir l'insecte sur la main



Tableau13 : pourcentage du choix de la bonne réponse

Réponses	Nombres de réponses	Pourcentages
A	00	00%
B	20	100%
C	00	00%

➤ La signification de cette expression est :

- a) Être malade
- b) S'ennuyer très vite
- c) généreux

Tableau14 : pourcentage du choix de la bonne réponse

Réponses	Nombres de réponses	Pourcentages
a	00	00%
b	00	00%
c	20	100%

2) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir la tête dans les nuages
- B) Voler dans les nuages
- C) Sentir les nuages



Tableau15 : pourcentage du choix de la bonne réponse

Réponses	Nombres de réponses	Pourcentages
A	20	100%
B	00	00%
C	00	00%

➤ La signification de cette expression est :

- a) Voyager beaucoup
- b) Avoir beaucoup de problèmes
- c) Être un peu déconnecté de la réalité

Tableau 16 : pourcentage du choix de la bonne réponse

Réponses	Nombres de réponses	Pourcentages
<b>a</b>	00	00%
<b>b</b>	00	00%
<b>c</b>	20	100%

3) L'expression relative à cette image est :

- A) Tomber dans le rouge
- B) Tomber dans les fruits
- C) Tomber dans les pommes



Tableau 17 : pourcentage du choix de la bonne réponse

Réponses	Nombres de réponses	Pourcentages
<b>A</b>	00	00%
<b>B</b>	00	00%
<b>C</b>	20	100%

➤ La signification de cette expression est :

- a) S'évanouir
- b) Détester quelqu'un
- c) Aimer le cidre

Tableau 18 : pourcentage du choix de la bonne réponse

Réponses	Nombres de réponses	Pourcentages
<b>a</b>	20	100%
<b>b</b>	00	00%
<b>c</b>	00	00%

### Lecture et interprétation :

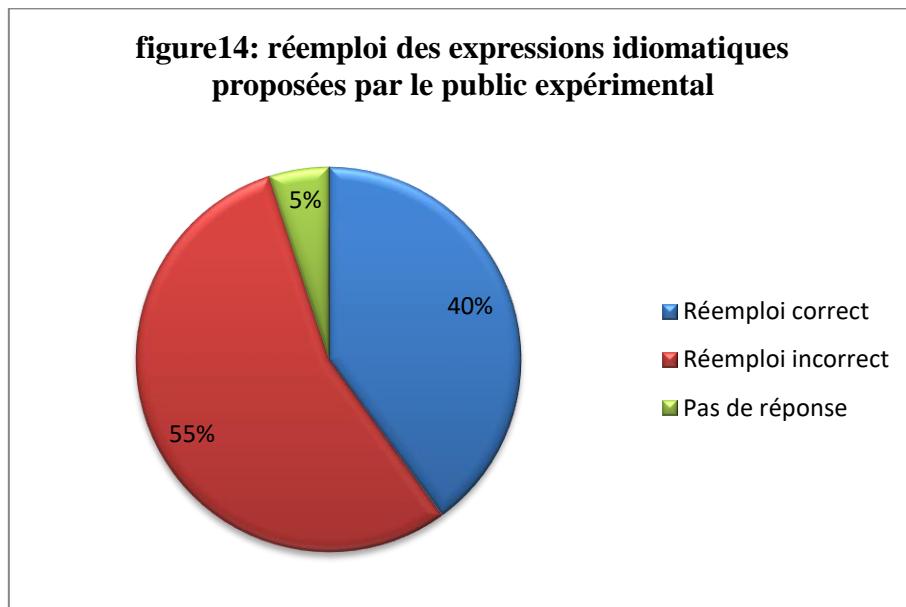
Pour la question 6 qui concerne des activités sur le sens des trois (3) expressions imagées proposées, toutes les réponses sont correctes. Nous pouvons en déduire que les images ont permis à notre public d'accéder au sens de ces expressions idiomatiques.

### Question 7 :

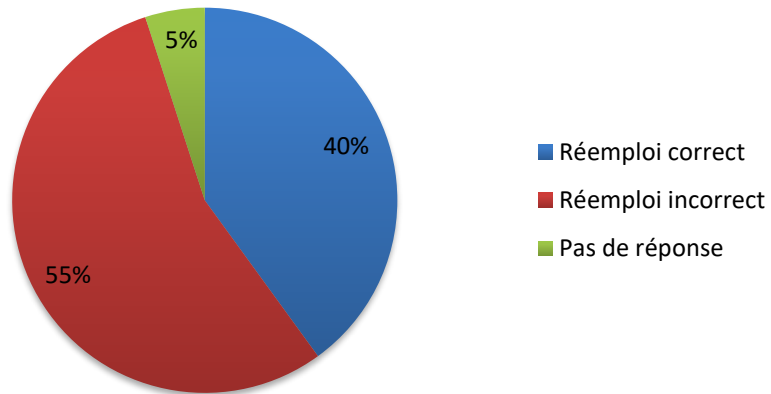
6. Après avoir trouvé la bonne expression idiomatique des trois images proposées ci-dessous, employez-les dans des phrases cohérentes.

Tableau19 : réemploi des expressions idiomatiques proposées par le public expérimental

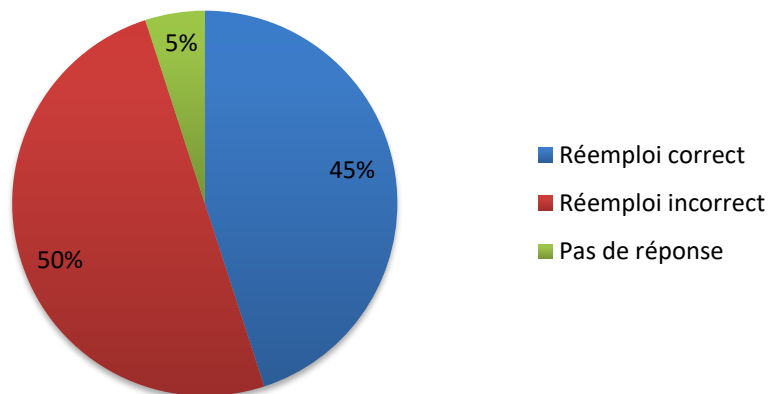
Expression idiomatique	Réemploi correct		Réemploi incorrect	
	Nombre	%	Nombre	%
Avoir le cœur sur la main	8	40%	11	55%
Avoir la tête dans les nuages	9	45%	10	50%
Tomber dans les pommes	8	40%	11	55%



**figure 15: réemploi des expressions idiomatiques proposées par le public expérimentale**



**figure 16: réemploi des expressions idiomatiques proposées par le public expérimentale**



**Explication des emplois incorrects :**

Tableau20 : l'explication des emplois incorrects

Nature de l'incorrection	Phrase1	Phrase2	Phrase3
Phrase définitionnelle	08	08	08
Absence de réemploi	03	02	03

**Observation :**

Les phrases proposées par les étudiants sont incorrectes cela est dues au non-respect de la consigne.

### **Lecture des résultats :**

55% des étudiants ont soit donné une définition de l'expression idiomatique, soit ils ont omis de l'employer.

Exemples :

- « avoir le cœur sur la main, c'est un signe de générosité de la personne » (définition)
- « être plus modéré dans ses actions » (omission)

### **Interprétation :**

L'analyse des résultats ci-dessus (absence de réemplois) pourrait ressortir une insuffisance éventuelle dans les connaissances des expressions idiomatiques par les enquêtés. Leur non-respect de la consigne (ils ont répondu soit par une définition, soit ils n'ont pas répondu du tout) serait dans ce cas dû à une représentation purement linguistique (le culturel n'intervient pas)des expressions imagées en leur qualité d'apprenants arabophones d'une langue étrangère telle que le français.

#### **4. Les difficultés du déroulement de l'enquête**

En raison de la pandémie du COVID-19 et de la crise sanitaire qui s'en est suivie, l'enquête sur le terrain prévu n'a pas pu être accomplie ; donc nous avons opté pour un questionnaire destiné aux étudiants et qui a été distribué par e-mail.

#### **Conclusion**

A l'issue de ce chapitre qui porte sur l'analyse et l'interprétation des réponses au questionnaire destiné aux étudiants de 1<sup>ère</sup> année, nous pouvons dire que le rapport des étudiants aux expressions idiomatiques est plus ou moins réel, à savoir que tous ne sont pas conscients de l'existence de ces expressions figées.

## *Conclusion générale*

## ***Conclusion***

Les expressions idiomatiques sont présentes dans toutes les langues. Ainsi, dans l'apprentissage d'une langue étrangère il serait intéressant de réfléchir à leur utilité et à leur exploitation éventuelle tel était notre objectif de départ pour notre recherche. En effet, nous avons essayé de montrer à travers notre travail d'enquête le rapport des étudiants de 1<sup>ère</sup> année du département de français à l'expression imagée.

Notre hypothèse de départ étant que ces étudiants pourrait avoir des difficultés de compréhension en contexte de ces expressions idiomatiques, pare qu'ils n'auraient pas conscience de leurs existence. Nous avons focalisé notre enquête sur le sens contextuelle.

L'analyse des réponses à déceler une disparité dans la préhension des expressions idiomatiques par les étudiants. Ainsi, plus de la moitié ont exprimé une méconnaissance soit linguistique ou culturelle des expressions figées en général. Ce qui vient confirmer notre hypothèse.

Ce travail de recherche que nous avons mené nous permet de dire que l'exploitation pédagogique des expressions imagées en classe de FLE pourrait être d'un apport réel pour développé chez les apprenants une compétence communicative : linguistique, culturelle, discursive et pragmatique.

Dans la perspective d'une régulation des contenus d'apprentissage en classe de FLE nous proposons que les expressions idiomatiques soient inscrites soient planifiés tout au long des processus d'apprentissage, en relation avec les thématiques enseignées.

## *Bibliographie*

## Références bibliographiques

### Ouvrage:

Banon. P &Blons-Pierre. C,*Didactique du français langue étrangère et seconde dans une perspective plurilingue et pluriculturelle*. Suisse : ED Peter Lang, 2016. 264 Pages.

Tardieu. C, *La didactique des langues en 4 mots clés*. Paris : ellipses, 2008, 240 pages.

Gonzalez Rey. I, *La didactique du français idiomatique*. Louvain-la-Neuve, EME, 2007.

Windmuller. F, *FLE approche culturelle et interculturelle*. Berlin, 2011, 200 pages.

LE CECR (Cadre européen commun de référence), version numérique.

### Dictionnaire :

Cuq. J.P,*Dictionnaire de la didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris : CLE international, 2003

### Articles :

Avellino. C, 1988. La culture derrière les mots. Page 52-53-54.  
<https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/6260.pdf>

Svensson. M. H, 2004.Critères de figement : l'identification des expressions figées en français contemporain. Page 202 URL :  
<https://www.divaportal.org/smash/get/diva2:143138/FULLTEXT01>

Gonzalez Ray. I, 2002. La phraséologie du français.  
<https://journals.openedition.org/praxematique/2690>

Gonzalez Ray. I, La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement

<file:///C:/Users/Seven.Seven-PC/Downloads/Dialnet-LaPhraseodidactiqueEnAction-4026980>

Rey &Chantreau, 1989 cité par Mortchev-Bouveret. M, Etude comparative de la Phraséologie dans quelques dictionnaires delanguefrançaise.<http://www.initem.net/public/langues%20de%20sp%C3%A9cialit%C3%A9/terminologie/Phraséologie>

## *Annexe 1*

## Questionnaire

Enrichir son vocabulaire, ce n'est pas seulement retenir des mots, c'est encore, selon le CECRL (2001), connaître quelques expressions toutes faites.

À travers ce questionnaire, nous voudrions vous engager dans une réflexion sur la *richesse de la langue française* en matière d'outils langagiers.

1. Connaissez-vous le nom de chacune des expressions soulignées ?

- Tu as raté l'examen parce qu'il était difficile, ou bien parce que tu n'as pas étudié ?

Allez, appelle un chat un chat !<sup>1</sup>

Oui    Non   

- Le maître a appelé son chat pour manger des croquettes<sup>2</sup>

Oui    Non   

➤ Si oui, précisez l'appellation de chacune d'entre elles:

- « appelle un chat un chat ! » est une : .....

- « a appelé son chat » est une : .....

2. Donnez le sens de chaque expression mentionnée ci-dessus :

- L'expression « appelle un chat un chat » veut dire :

.....  
.....

- L'expression « a appelé son chat » veut dire :

.....  
.....

3. D'après vous, qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?

.....  
.....

4. Jugez- vous l'acquisition des expressions idiomatiques françaises comme nécessaire pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?

Oui

Non

➤ Expliquez pourquoi

.....  
.....  
.....

5. Est-ce que vous utilisez les expressions idiomatiques françaises dans vos productions orales et écrites ?

Oui

Non

➤ Si oui, est-ce que vous faites recours, en ce qui concerne le sens :

- a) à la signification de l'expression elle-même (l'expression française)   
b) à la signification de l'expression équivalente en arabe   
c) au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe


6. Voici une série d'images. Cochez, dans les différentes options proposées (A, B, C) ci-dessous, l'expression idiomatique qui correspond à chaque image. Ensuite, cochez sa signification selon votre compréhension (a, b, c) :

4) L'expression relative à cette image est :

D) Avoir le diamant sur la main   
E) Avoir le cœur sur la main   
F) Avoir l'insecte sur la main

➤ La signification de cette expression est :

d) Être malade   
e) S'ennuyer très vite   
f) généreux




5) L'expression relative à cette image est :

D) Avoir la tête dans les nuages   
E) Voler dans les nuages   
F) Sentir les nuages

➤ La signification de cette expression est :

d) Voyager beaucoup   
e) Avoir beaucoup de problèmes   
f) Être un peu déconnecté de la réalité




6) L'expression relative à cette image est :

D) Tomber dans le rouge   
E) Tomber dans les fruits   
F) Tomber dans les pommes

➤ La signification de cette expression est :

d) S'évanouir   
e) Détester quelqu'un   
f) Aimer le cidre



7. Après avoir trouvé la bonne expression idiomatique, des trois images proposées ci-dessous, employez-les dans des phrases cohérentes.

**Phrase n°1 :**

.....  
.....

**Phrase n°2 :**

.....  
.....

**Phrase n°3 :**

.....  
.....

*Annexe2*  
*(Corpus)*

Etudiant1 :

Enrichir son vocabulaire, ce n'est pas seulement retenir des mots, c'est encore, selon le CECRL (2001), connaître quelques expressions toutes faites.

À travers ce questionnaire, nous voudrions vous engager dans une réflexion sur la richesse de la langue française en matière d'outils langagiers.

1. Connaissez-vous le nom de chacune des expressions soulignées ?

- Tu as raté l'examen parce qu'il était difficile, ou bien parce que tu n'as pas étudié ?

Allez, appelle un chat un chat !<sup>1</sup>

Oui

Non

- Le maître a appelé son chat pour manger des croquettes<sup>2</sup>

Oui

Non

➤ Si oui, précisez l'appellation de chacune d'entre elles :

- « appelle un chat un chat ! » est une : expression idiomatique

- « a appelé son chat » est une : phrase

2. Donnez le sens de chaque expression mentionnée ci-dessus :

- L'expression « appelle un chat un chat » veut dire : dire les choses telles qu'elles sont.....  
.....

- L'expression « a appelé son chat » veut dire :  
.....  
.....

3. D'après vous, qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?

Une expression particulière à une langue et qui ne se traduit pas littéralement dans d'autres langues .

4. Jugez- vous l'acquisition des expressions idiomatiques françaises comme nécessaire pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?

Oui

Non

➤ Expliquez pourquoi

Car elles constituent la culture de la langue, et apprendre est une langue nécessite la connaissance de la culture de cette langue

.....

.....

5. Est-ce que vous utilisez les expressions idiomatiques françaises dans vos productions orales et écrites ?


Oui


Non


➤ Si oui, est-ce que vous faites recours, en ce qui concerne le sens :

- à la signification de l'expression elle-même (l'expression française)
- à la signification de l'expression équivalente en arabe
- au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe

6. Voici une série d'images. Cochez, dans les différentes options proposées (A, B, C) ci-dessous, l'expression idiomatique qui correspond à chaque image. Ensuite, cochez la signification selon votre compréhension (a, b, c) :

<p>1) L'expression relative à cette image est :</p> <p>A) Avoir le diamant sur la main <input type="checkbox"/></p> <p>B) Avoir le cœur sur la main <input type="checkbox"/></p> <p>C) Avoir l'insecte sur la main <input type="checkbox"/></p> <p>➤ La signification de cette expression est :</p> <p>a) Être malade <input type="checkbox"/></p> <p>b) S'ennuyer très vite <input type="checkbox"/></p> <p>c) généreux <input type="checkbox"/></p>	
---	---

<p>2) L'expression relative à cette image est :</p> <p>A) Avoir la tête dans les nuages <input type="checkbox"/></p> <p>B) Voler dans les nuages <input type="checkbox"/></p> <p>C) Sentir les nuages <input type="checkbox"/></p> <p>➤ La signification de cette expression est :</p> <p>a) Voyager beaucoup <input type="checkbox"/></p> <p>b) Avoir beaucoup de problèmes <input type="checkbox"/></p> <p>c) Être un peu déconnecté de la réalité <input type="checkbox"/></p>	
---	---

3) L'expression relative à cette image est :	
--	---

7. Après avoir trouvé la bonne expression idiomatique, des trois images proposées ci-dessous, employez-les dans des phrases cohérentes.

**Phrase n°1**

Amina fait toujours le bénévolat .Elle a le cœur sur la main

.....  
.....

**Phrase n°2 :**

Il pense souvent ailleurs. Il a la tête dans les nuages

.....  
.....

**Phrase n°3 :**

Elle a tombé dans les pommes ;en voyant l'annonce de la mort de sa mère .

Etudiant2 :

### Questionnaire

Enrichir son vocabulaire, c'est ne pas seulement retenir des mots, c'est encore, selon le C. I. R. L. (2001), connaître quelques expressions françaises.

A travers ce questionnaire, nous voudrions vous engager dans une réflexion sur la richesse de la langue française en matière d'outils linguistiques.

1. Connaissez-vous le nom de chacune des expressions soulignées ?

a. Tu as raté l'examen parce qu'il était difficile, ou bien parce que tu n'as pas étudié ?  
Allez, appelle un chat un chat !  
Oui  Non

b. Le maître a appelé son chat pour manger des croquettes.  
Oui  Non

> Si oui, précisez l'appellation de chacune d'entre elles :

- « appelle un chat un chat » est une : expression idiomatique
- « a appelé son chat » est une : phrase simple

2. Donnez le sens de chaque expression mentionnée ci-dessus :

- L'expression « appelle un chat un chat » veut dire :  
nom qu'il faut appeler les choses par le  
nom des choses telles qu'elles sont  
de manière directe
- L'expression « a appelé son chat » veut dire :  
.....

3. D'après vous, qu'est-ce qu'une expression idiomatique ? un idiomisme

une construction ou une locution particulière  
angue qui porte un sens par son tout et non

4. Jugez-vous l'acquisition des expressions idiomatiques françaises comme nécessaire pa  
pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ? des mots

Oui  Non

Comp

Il est nécessaire de connaître la culture tout simplement, un ensemble de connaissances pour pouvoir améliorer son oral et son écrit.

> Expliquez pourquoi pour ceux qui apprennent une langue.

5. Est-ce que vous utilisez les expressions idiomatiques françaises dans vos productions orales et écrites ?

Oui

Non

> Si oui, est-ce que vous faites recours, en ce qui concerne le sens :

- à la signification de l'expression elle-même (l'expression française)
- à la signification de l'expression équivalente en arabe
- au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe

6. Voici une série d'images. Cochez, dans les différentes options proposées (A, B, C) ci-dessous, l'expression idiomatique qui correspond à chaque image. Ensuite, cochez sa signification selon votre compréhension (a, b, c) :

1) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir le diamant sur la main
- B) Avoir le cœur sur la main
- C) Avoir l'insecte sur la main

> La signification de cette expression est :

- a) Être malade
- b) S'ennuyer très vite
- c) généreux



2) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir la tête dans les nuages
- B) Voler dans les nuages
- C) Sentir les nuages

> La signification de cette expression est :

- a) Voyager beaucoup
- b) Avoir beaucoup de problèmes
- c) Être un peu déconnecté de la réalité



3) L'expression relative à cette image est :

- A) Tomber dans le rouge
- B) Tomber dans les fruits
- C) Tomber dans les pommes

> La signification de cette expression est :



7. Après avoir trouvé la bonne expression idiomatique, des trois images proposées ci-dessous, employez-les dans des phrases cohérentes.

Phrase n°1

Si vous avez le cœur sur la main, vous êtes prêt à offrir votre bien et est un

Phrase n°2 :

Avoir la tête dans les nuages, ça dit une personne distraite et un peu

Phrase n°3 : De la réalité

L'expression tomber dans le panneau veut dire s'égarer

Etudiant3 :

## Questionnaire

Enrichir son vocabulaire, ce n'est pas seulement retenir des mots, c'est encore, selon le CECRI (2001), connaître quelques expressions toutes faites.

À travers ce questionnaire, nous voudrions vous engager dans une réflexion sur la richesse de la langue française en matière d'outils langagiers.

1. Connaissez-vous le nom de chacune des expressions soulignées ?

- Tu as raté l'examen parce qu'il était difficile, ou bien parce que tu n'as pas étudié ?

Allez, appelle un chat un chat !<sup>1</sup>

Oui

Non

- Le maître a appelé son chat pour manger des croquettes<sup>2</sup>

Oui

Non

➤ Si oui, précisez l'appellation de chacune d'entre elles :

- « appelle un chat un chat ! » est une : **EXPRESSION IDIOMATIQUE**

- « a appelé son chat » est une : **UN APPEL**.....

2. Donnez le sens de chaque expression mentionnée ci-dessus :

- L'expression « appelle un chat un chat » veut dire :

**DITES LA VERITE**

L'expression « a appelé son chat » veut dire :

**A INVITE A VENIR SON CHAT**

3. D'après vous, qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?

**CEST UNE PHRASE QU'ON UTILISE DANS UN CAS SPECIAL POUR EXPRIMER UN SENS DE CE QUI A PASSE**

4. Jugez- vous l'acquisition des expressions idiomatiques françaises comme nécessaire pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?

Oui

Non

PUISQUE LES NATALES DU FRANÇAIS UTILISENT CES EXPRESSIONS ET POUR LES COMPRENDRE ON DOIT LES CONNAITRE

5. Est-ce que vous utilisez les expressions idiomatiques françaises dans vos productions orales et écrites ?

Oui

Non

➤ Si oui, est-ce que vous faites recours, en ce qui concerne le sens :

- à la signification de l'expression elle-même (l'expression française)
- à la signification de l'expression équivalente en arabe
- au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe

6. Voici une série d'images. Cochez, dans les différentes options proposées (A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z), l'expression idiomatique qui correspond à chaque image. Ensuite, cochez la signification selon votre compréhension (a, b, c) :

1) L'expression relative à cette image est :

A) Avoir le diamant sur la main

B) Avoir le cœur sur la main


C) Avoir l'insecte sur la main

➤ La signification de cette expression est :

a) Être malade

b) S'ennuyer très vite

c) généreux



2) L'expression relative à cette image est :

A) Avoir la tête dans les nuages

B) Voler dans les nuages


C) Sentir les nuages

➤ La signification de cette expression est :

a) Voyager beaucoup

b) Avoir beaucoup de problèmes

c) Être un peu déconnecté de la réalité



3) L'expression relative à cette image est :

A) Tomber dans le rouge

B) Tomber dans les fruits


C) Tomber dans les pommes

➤ La signification de cette expression est :

a) S'évanouir

b) Détester quelqu'un

c) Aimer le cidre



7. Après avoir trouvé la bonne expression idiomatique, des trois images proposées ci-dessous, employez-les dans des phrases cohérentes.

**Phrase n°1**

LE PROPRETAIRE DE CETTE FERME A LE CŒUR SUR LA MAIN IL DISTRIBUE LA MOITIE DE LA MOISSON SUR LES AGRICULTEUR

**Phrase n°2 :**

NE SOIT PAS DECONNETE IL FAUT CONSEDERE LES OBSTACLES DE CE PROJET NAIE PAS LA TETE DANS LES NUAGES

**Phrase n°3 :**

APRES LE BAGGARES QUE LA DIRICTRICE DE LA SOCIETE A FAIT UNE DES EMPLOYES A TOMBE DANS LES POMMES

Nom : ALIX ..... Prénom : ..... Groupe : ...



#### 4) Jager vous l'acquisition

La signification de l'expression est :  
Avoir le cœur sur la main X.  
Avoir l'insecte sur la main.  
Avoir le diamant sur la main.

La signification de cette expression est :  
Être malade.

S'ennuyer  
généralisé X.

La signification de cette expression est :  
Avoir la tête dans les nuages X.  
Voler dans les nuages.  
Sentir les nuages.

La signification de cette expression est :  
S'ennuyer beaucoup.

Être en proie à des problèmes X.

L'expression relative à cette image  
tomber dans le rouge  
tomber dans les fruits  
tomber dans les pommes x

- s'évanouir x
- aimer le cidre
- détester quelqu'un

71

phrase n°1:

Avoir le cœur sur la main c'est être g

phrase n°2:

Avoir la tête dans les nuages c'est être  
beaucoup des problèmes (distract).

phrase n°3:

tomber dans les pommes c'est s'évanouir

Etudiant5 :

2- Comprenez vous le sens de chacune de ces expressions idiomatiques ?

- Ça m'a sauté l'oreille parce qu'il a dit ou bien que la nuit  
pas éteinte

- Il l'a appelé un chat un chat !

ou

- Le maître a appelé son chat pour manger des

ou

- Je ne précise l'appellation de chacune d'entre elles

" appelle un chat un chat " : est une : expressions  
idiomatiques.

" a appelé son chat " : est une : phrase

Donner le sens

• Vent dire : appeler les choses par leur nom, être  
et direct

• Vent dire : appelé son animal

Qu'est-ce qu'une expressions idiomatique ?

est une construction particulière à une langue

Qui porte un sens par son tout et non par ses

4)

[On]

La plume 3 : pour mieux apprendre une langue il est nécessaire de connaître la culture qui lui est liée parce que c'est une étape très importante dans le processus d'enseignement-apprentissage.

5)

[On]

et ce que vous faites recours en ce qui concerne  
- à la signification de l'expression elle-même (l'française)

6)

(A) - L'expressions & (B)

la signification & (C)

(a) - L'expressions & (A)

- la signification & (C)

(b) - L'expressions & (C)

- la signification & (A)

7)

phrase 1 3

« Vivre sentimental d'une vie simple le cœur en  
au milieu d'une bonté universelle ».

phrase 2 3

« il est certain qu'il va gagner au loto et  
quelqu'un d'important et de célèbre il a  
la tête dans les nuages. »

phrase 3 3

« La femme a croquer la pomme l'homme  
de citron. »

Etudiant6 :

## Questionnaire

Enrichir son vocabulaire, ce n'est pas seulement retenir des mots, c'est encore, selon le C (2001), connaître quelques expressions toutes faites.

À travers ce questionnaire, nous voudrions vous engager dans une réflexion sur la richesse langue française en matière d'outils langagiers.

1. Connaissez-vous le nom de chacune des expressions soulignées ?

- Tu as raté l'examen parce qu'il était difficile, ou bien parce que tu n'as pas été  
Allez, appelle un chat un chat<sup>1</sup>

Oui \* Non

- Le maître a appelé son chat pour manger des croquettes<sup>2</sup>

Oui \* Non

➤ Si oui, précisez l'appellation de chacune d'entre elles:

- « appelle un chat un chat ! » est une :

expression...idiomatique.....

- « a appelé son chat » est une :

Construction...grammaticale...<...expression...français<.....

2. Donnez le sens de chaque expression mentionnée ci-dessus :

- L'expression « appelle un chat un chat » veut dire :

...dire...la...chose...franchement.....

.....

- L'expression « a appelé son chat » veut dire :

Dire...le...nom...de...son...chat...pour...quil...vien.....

.....

.....

3. D'après vous, qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?

...une...expression...idiomatique...est...une...construction...particuliere...a...une...  
ue...qui...comporte...un...sens...par...son...tout...et...qui...n'a...pas...d'équivaler  
teral...dans...une...autre...langue.....

.....

4. Jugez- vous l'acquisition des expressions idiomatiques françaises comme nécessaire pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?

Oui Non \*

➤ Expliquez pourquoi

je...trouve...que...les...expression...idiomatique se construit par un lexique familier et non académique ; donc sa sera difficile a les déchiffrées

.....  
 .....  
 .....

5. Est-ce que vous utilisez les expressions idiomatiques françaises dans vos productions orales et écrites ?

Oui Non \*

➤ Si oui, est-ce que vous faites recours, en ce qui concerne le sens :

- à la signification de l'expression elle-même (l'expression française)
- à la signification de l'expression équivalente en arabe
- au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe

6. Voici une série d'images. Cochez, dans les différentes options proposées (A, B, C) ci-dessous, l'expression idiomatique qui correspond à chaque image. Ensuite, cochez sa signification selon votre compréhension (a, b, c) :

1) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir le diamant sur la main
- B) Avoir le cœeur sur la main \*
- C) Avoir l'insecte sur la main



➤ La signification de cette expression est :

- a) Être malade
- b) S'ennuyer très vite
- c) Généreux \*

2) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir la tête dans les nuages \*
- B) Voler dans les nuages
- C) Sentir les nuages



➤ La signification de cette expression est :

- a) Voyager beaucoup
- b) Avoir beaucoup de problèmes
- c) Être un peu déconnecté de la réalité \*

3). L'expression relative à cette image est :

A) Tomber dans le rouge

B) Tomber dans les fruits

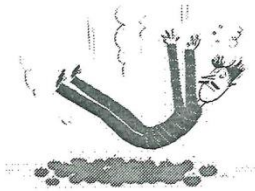
C) Tomber dans les pommes \*

➤ La signification de cette expression est :

a) S'évanouir \*

b) Détester quelqu'un

c) Aimer le cidre



7. Après avoir trouvé la bonne expression idiomatique, des trois images proposées ci-dessous, employez-les dans des phrases cohérentes.

**Phrase n°1**

...n'hésite pas à demander l'aide de cette dame ' elle a le cœur sur la main

.....

.....

**Phrase n°2 :**

Était tellement malade, il a tombé dans les pommes sur scène

.....

.....

**Phrase n°3 :**

Mon ami ne sait guère de quoi il s'agit le cours d'aujourd'hui ' il a vraiment la tête dans les nuages

Non

.....

.....

Etudiant7 :

## Questionnaire

Enrichir son vocabulaire, ce n'est pas seulement retenir des mots, c'est encore, selon le CECRL (2001), connaître quelques expressions toutes faites.

À travers ce questionnaire, nous voudrions vous engager dans une réflexion sur la richesse de la langue française en matière d'outils langagiers.

1. Connaissez-vous le nom de chacune des expressions soulignées ?

- Tu as raté l'examen parce qu'il était difficile, ou bien parce que tu n'as pas étudié ?

Allez, appelle un chat un chat !<sup>1</sup>

Oui

Non

- Le maître a appelé son chat pour manger des croquettes<sup>2</sup>

Oui

Non

➤ Si oui, précisez l'appellation de chacune d'entre elles:

- « appelle un chat un chat ! » est une : expression au sens figuré
- « a appelé son chat » est une : expression au sens propre

2. Donnez le sens de chaque expression mentionnée ci-dessus :

- L'expression « appelle un chat un chat » veut dire : Appeler une chose par son nom
- L'expression « a appelé son chat » veut dire : Faire signe à son chat en lui faisant un geste

3. D'après vous, qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?

C'est une expression propre à une langue et qui appartient seulement à cette langue

4. Jugez- vous l'acquisition des expressions idiomatiques françaises comme nécessaire pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?

Oui

Non

➤ Expliquez pourquoi

Les expressions idiomatiques permettent d'apprendre à parler facilement et en parabole le français. Elles permettent aussi de connaître la culture de la langue française

5. Est-ce que vous utilisez les expressions idiomatiques françaises dans vos productions orales et écrites ?

Oui

Non

- Si oui, est-ce que vous faites recours, en ce qui concerne le sens :
- à la signification de l'expression elle-même (l'expression française)
  - à la signification de l'expression équivalente en arabe
  - au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe


6. Voici une série d'images. Cochez, dans les différentes options proposées (A, B, C) ci-dessous, l'expression idiomatique qui correspond à chaque image. Ensuite, cochez sa signification selon votre compréhension (a, b, c) :

1) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir le diamant sur la main
- B) Avoir le cœur sur la main
- C) Avoir l'insecte sur la main

➤ La signification de cette expression est :

- a) Être malade
- b) S'ennuyer très vite
- c) généreux



- 2) L'expression relative à cette image est :
- A) Avoir la tête dans les nuages
  - B) Voler dans les nuages
  - C) Sentir les nuages
- La signification de cette expression est :
- a) Voyager beaucoup
  - b) Avoir beaucoup de problèmes
  - c) Être un peu déconnecté de la réalité




3) L'expression relative à cette image est :

- A) Tomber dans le rouge
- B) Tomber dans les fruits
- C) Tomber dans les pommes

➤ La signification de cette expression est :

- a) S'évanouir
- b) Détester quelqu'un
- c) Aimer le cidre



7. Après avoir trouvé la bonne expression idiomatique, des trois images proposées ci-dessous, employez-les dans des phrases cohérentes.

**Phrase n°1 :** Ce monsieur a offert un cadeau à mon frère, il a un cœur sur la main

**Phrase n°2 :** Laissons le tranquille dans ses pensées, il a la tête dans les nuages

**Phrase n°3 :** J'avais reçu un gros coup sur la tête, je suis en même temps tombé dans les pommes

Etudiant8 :

## Questionnaire

Enrichir son vocabulaire, ce n'est pas seulement retenir des mots, c'est encore, selon le CECRL (2001), connaître quelques expressions toutes faites.

À travers ce questionnaire, nous voudrions vous engager dans une réflexion sur la richesse de la langue française en matière d'outils langagiers.

1. Connaissez-vous le nom de chacune des expressions soulignées ?

- Tu as raté l'examen parce qu'il était difficile, ou bien parce que tu n'as pas étudié ?  
Allez, appelle un chat un chat !<sup>1</sup>

Oui ++

Non

- Le maître a appelé son chat pour manger des croquettes<sup>2</sup>

Oui++

Non

➤ Si oui, précisez l'appellation de chacune d'entre elles:

- « Appelle un chat un chat ! » est une expression française.....
- « A appelé son chat » est une ... expression française.....

2. Donnez le sens de chaque expression mentionnée ci-dessus :

- L'expression « appelle un chat un chat » veut dire :  
C'est une expression française c'est à dire appeler les choses en leur nom être franc  
et direct dans son langage.....
- L'expression « a appelé son chat » veut dire :  
C'est à dire parler franchement de sujets délicats et comprendre sans grandes explications.....

3. D'après vous, qu'est-ce qu'une expression idiomatique .....c'est une construction particulière à une langue qui porte un sens, il peut s'agir de construction grammaticales

.....  
.....

4. Jugez- vous l'acquisition des expressions idiomatiques françaises comme nécessaire pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?

Oui+

Non

➤ Expliquez pourquoi

Par ce que l'expression idiomatique construire la langue à partir des différentes choses par exemple quand apprendre le français, avoir un bon niveau lexical et grammatical.....

.....

5. Est-ce que vous utilisez les expressions idiomatiques françaises dans vos productions orales et écrites ?

Oui ++

Non

➤ Si oui, est-ce que vous faites recours, en ce qui concerne le sens :

- À la signification de l'expression elle-même (l'expression française) +
- À la signification de l'expression équivalente en arabe
- Au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe

6. Voici une série d'images. Cochez, dans les différentes options proposées (A, B, C) ci-dessous, l'expression idiomatique qui correspond à chaque image. Ensuite, cochez sa signification selon votre compréhension (a, b, c) :

1) L'expression relative à cette image est :

A) Avoir le diamant sur la main

B) Avoir le cœur sur la main +


C) Avoir l'insecte sur la main

➤ La signification de cette expression est :

a) Être malade

b) S'ennuyer très vite

c) Généreux +



2) L'expression relative à cette image est :

A) Avoir la tête dans les nuages +


B) Voler dans les nuages

C) Sentir les nuages

➤ La signification de cette expression est :


a) Voyager beaucoup

b) Avoir beaucoup de problèmes +



c) Être un peu déconnecté de la réalité

3) L'expression relative à cette image est :	
A) Tomber dans le rouge	<input type="checkbox"/>
B) Tomber dans les fruits	<input type="checkbox"/>
C) Tomber dans les pommes	+ <input type="checkbox"/>
➤ La signification de cette expression est :	
a) S'évanouir	<input type="checkbox"/>
b) Détester quelqu'un	+ <input type="checkbox"/>
c) Aimer le cidre	<input type="checkbox"/>



7. Après avoir trouvé la bonne expression idiomatique, des trois images proposées ci-dessous, employez-les dans des phrases cohérentes.

**Phrase n°1**

Etre plus modère dans ses actions ses ambitions.....  
mettre de l'eau dans son vin.....  
.....

**Phrase n°2 :**

Se laisser dépasser par une petite difficulté, soyer dans un verre D'eau.

**Phrase n 3**

Etre distrait, perdu dans ses pensées, être dans la lune.

Etudiant9 :

## Questionnaire

Enrichir son vocabulaire, ce n'est pas seulement retenir des mots, c'est encore, selon le CECRL (2001), connaître quelques expressions toutes faites.

À travers ce questionnaire, nous voudrions vous engager dans une réflexion sur la richesse de la langue française en matière d'outils langagiers.

1. Connaissez-vous le nom de chacune des expressions soulignées ?

- Tu as raté l'examen parce qu'il était difficile, ou bien parce que tu n'as pas étudié ?  
Allez, appelle un chat un chat !<sup>1</sup>

Oui  Non

- Le maître a appelé son chat pour manger des croquettes<sup>2</sup>

Oui  Non

➤ Si oui, précisez l'appellation de chacune d'entre elles:

- « appelle un chat un chat ! » est une **expression idiomatique**.
- « a appelé son chat » est une **expression française synonyme**

2. Donnez le sens de chaque expression mentionnée ci-dessus :

- L'expression « appelle un chat un chat » veut dire : **appeler les choses en leur nom être franc et direct dans son langage , parler franchement . l'expression veut tout simplement dire qu'il faut appeler les choses telles qu'elles sont.**

- L'expression « a appelé son chat » veut dire :

**Ne pas avoir peur d'appeler les choses par leur nom.**

3. D'après vous, qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?

**L'expression idiomatique , il s'agit d'une expression souvent propre a une langue et qui n'a pas forcément d'équivalent littérale dans d'autre langue.**

4. Jugez- vous l'acquisition des expressions idiomatiques françaises comme nécessaire pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?

Oui  Non

➤ Expliquez pourquoi

**Parce que les expressions idiomatiques représentent une partie intégrante de la communication quotidienne. Cependant, lorsqu'il s'agit de leur présence dans l'enseignement du FLE, elle sont en quelque sorte négligées.**

5. Est-ce que vous utilisez les expressions idiomatiques françaises dans vos productions orales et écrites ?

Oui

Non

➤ Si oui, est-ce que vous faites recours, en ce qui concerne le sens :

- à la signification de l'expression elle-même (l'expression française)
- à la signification de l'expression équivalente en arabe
- au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe


6. Voici une série d'images. Cochez, dans les différentes options proposées (A, B, C) ci-dessous, l'expression idiomatique qui correspond à chaque image. Ensuite, cochez sa signification selon votre compréhension (a, b, c) :

1) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir le diamant sur la main
- B) Avoir le cœur sur la main
- C) Avoir l'insecte sur la main

➤ La signification de cette expression est :

- a) Être malade
- b) S'ennuyer très vite
- c) généreux




2) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir la tête dans les nuages
- B) Voler dans les nuages
- C) Sentir les nuages

➤ La signification de cette expression est :

- a) Voyager beaucoup
- b) Avoir beaucoup de problèmes
- c) Être un peu déconnecté de la réalité




3) L'expression relative à cette image est :

- A) Tomber dans le rouge
- B) Tomber dans les fruits
- C) Tomber dans les pommes

➤ La signification de cette expression est :

- a) S'évanouir
- b) Détester quelqu'un
- c) Aimer le cidre



7. Après avoir trouvé la bonne expression idiomatique, des trois images proposées ci-dessous, employez-les dans des phrases cohérentes.

**Phrase n°1**

Qui porte l'espoir le cœur , soulage la peine de tout corps à ses pieds.

**Phrase n°2 :**

Avoir la tête dans les nuages, c'est un peu mettre ses pensées dans la ouâte.

**Phrase n°3 :**

Quand j'ai vu le sang, je suis tombé dans les pommes.

Etudiant10 :

## Questionnaire

Enrichir son vocabulaire, ce n'est pas seulement retenir des mots, c'est encore, selon le CECRL (2001), connaître quelques expressions toutes faites.

À travers ce questionnaire, nous voudrions vous engager dans une réflexion sur la richesse de la langue française en matière d'outils langagiers.

1. Connaissez-vous le nom de chacune des expressions soulignées ?

- Tu as raté l'examen parce qu'il était difficile, ou bien parce que tu n'as pas étudié ?

Allez, appelle un chat un chat !<sup>1</sup>

Oui

Non

- Le maître a appelé son chat pour manger des croquettes<sup>2</sup>

Oui

Non

➤ Si oui, précisez l'appellation de chacune d'entre elles :

- « appelle un chat un chat ! » est une : une expression idiomatique.
- « a appelé son chat » est une : une expression simple.

2. Donnez le sens de chaque expression mentionnée ci-dessus :

- L'expression « appelle un chat un chat » veut dire : parler d'une façon directe avec franchise et honnêteté.

L'expression « a appelé son chat » veut dire : donner l'ordre à son chat pour qu'il vienne.

3. D'après vous, qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?

-C'est une expression particulière à une langue et qui n'a pas d'équivalent littéral dans une autre langue.

4. Jugez- vous l'acquisition des expressions idiomatiques françaises comme nécessaire pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?

Oui

Non

➤ Expliquez pourquoi

-Parce que je trouve que l'expression idiomatique est bénéfique, elle aide l'apprenant à améliorer son niveau en français (à l'écrit et à l'oral) et également à enrichir son bagage culturel.

5. Est-ce que vous utilisez les expressions idiomatiques françaises dans vos productions orales et écrites ?

Oui

Non

➤ Si oui, est-ce que vous faites recours, en ce qui concerne le sens :

- à la signification de l'expression elle-même (l'expression française)
- à la signification de l'expression équivalente en arabe
- au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe


6. Voici une série d'images. Cochez, dans les différentes options proposées (A, B, C) ci-dessous, l'expression idiomatique qui correspond à chaque image. Ensuite, cochez sa signification selon votre compréhension (a, b, c) :

1) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir le diamant sur la main
- B) Avoir le cœur sur la main
- C) Avoir l'insecte sur la main

➤ La signification de cette expression est :

- a) Être malade
- b) S'ennuyer très vite
- c) généreux




2) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir la tête dans les nuages
- B) Voler dans les nuages
- C) Sentir les nuages

➤ La signification de cette expression est :

- a) Voyager beaucoup
- b) Avoir beaucoup de problèmes
- c) Être un peu déconnecté de la réalité

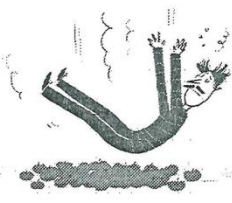


3) L'expression relative à cette image est :

- A) Tomber dans le rouge
- B) Tomber dans les fruits
- C) Tomber dans les pommes

➤ La signification de cette expression est :

- a) S'évanouir
- b) Détester quelqu'un
- c) Aimer le cidre



7. Après avoir trouvé la bonne expression idiomatique, des trois images proposées ci-dessous, employez-les dans des phrases cohérentes.

**Phrase n°1 :**

-Avoir le cœur sur la main, c'est un signe de générosité de la personne.

**Phrase n°2 :**

-Avoir la tête dans les nuages, c'est être loin de la réalité, être rêveur.

**Phrase n°3 :**

-Tomber dans les pommes, signifie que la personne est trouvée dans une situation de faiblesse et d'évanouissement.

**Nom :** ..... **Prénom :** ..... **Groupe :** .....

## Questionnaire

Enrichir son vocabulaire, ce n'est pas seulement retenir des mots, c'est encore, selon le CECRL (2001), connaître quelques expressions toutes faites.

À travers ce questionnaire, nous voudrions vous engager dans une réflexion sur la richesse de la langue française en matière d'outils langagiers.

### 1. Connaissez-vous le nom de chacune des expressions soulignées ?

- Tu as raté l'examen parce qu'il était difficile, ou bien parce que tu n'as pas étudié ?

Allez, appelle un chat un chat !<sup>1</sup>

Oui

Non

- Le maître a appelé son chat pour manger des croquettes<sup>2</sup>

Oui

Non

➤ Si oui, précisez l'appellation de chacune d'entre elles:

- « appelle un chat un chat ! » est une : expression idiomatique
- « a appelé son chat » est une : phrase

### 2. Donnez le sens de chaque expression mentionnée ci-dessus :

- L'expression « appelle un chat un chat » veut dire : dire les choses telles qu'elles sont.....

- L'expression « a appelé son chat » veut dire : .....

### 3. D'après vous, qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?

Une expression particulière à une langue et qui ne se traduit pas littéralement dans d'autres langues .

### 4. Jugez- vous l'acquisition des expressions idiomatiques françaises comme nécessaire pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?

Oui

Non

➤ Expliquez pourquoi

Car elles constituent la culture de la langue, et apprendre est une langue nécessite la connaissance de la culture de cette langue

5. Est-ce que vous utilisez les expressions idiomatiques françaises dans vos productions orales et écrites ?

Oui

Non

➤ Si oui, est-ce que vous faites recours, en ce qui concerne le sens :

- à la signification de l'expression elle-même (l'expression française)
- à la signification de l'expression équivalente en arabe
- au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe


6. Voici une série d'images. Cochez, dans les différentes options proposées (A, B, C) ci-dessous, l'expression idiomatique qui correspond à chaque image. Ensuite, cochez la signification selon votre compréhension (a, b, c) :

1) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir le diamant sur la main
- B) Avoir le cœur sur la main
- C) Avoir l'insecte sur la main

➤ La signification de cette expression est :

- a) Être malade
- b) S'ennuyer très vite
- c) généreux




2) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir la tête dans les nuages
- B) Voler dans les nuages
- C) Sentir les nuages

➤ La signification de cette expression est :

- a) Voyager beaucoup
- b) Avoir beaucoup de problèmes
- c) Être un peu déconnecté de la réalité

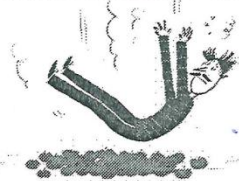


3) L'expression relative à cette image est :

- A) Tomber dans le rouge
- B) Tomber dans les fruits
- C) Tomber dans les pommes

➤ La signification de cette expression est :

- a) S'évanouir
- b) Détester quelqu'un
- c) Aimer le cidre



7. Après avoir trouvé la bonne expression idiomatique, des trois images proposées ci-dessous, employez-les dans des phrases cohérentes.

**Phrase n°1**

Amina fait toujours le bénévolat .Elle a le cœur sur la main

.....  
.....

**Phrase n°2 :**

Il pense souvent ailleurs. Il a la tête dans les nuages.....

.....  
.....

**Phrase n°3 :**

Elle a tombé dans les pommes ;en voyant l'annonce de la mort de sa mère .

Etudiant12 :

## Questionnaire

Enrichir son vocabulaire, ce n'est pas seulement retenir des mots, c'est encore, selon le CECRL (2001), connaître quelques expressions toutes faites.

À travers ce questionnaire, nous voudrions vous engager dans une réflexion sur la richesse de la langue française en matière d'outils langagiers.

1. Connaissez-vous le nom de chacune des expressions soulignées ?

- Tu as raté l'examen parce qu'il était difficile, ou bien parce que tu n'as pas étudié ?  
Allez, appelle un chat un chat !<sup>1</sup>

Oui

- Le maître a appelé son chat pour manger des croquettes<sup>2</sup>

Oui

➤ Si oui, précisez l'appellation de chacune d'entre elles:

- « appelle un chat un chat » est une : expression idiomatique
- « a appelé son chat » est une : expression simple c'est à dire sens propre de la phrase

2. Donnez le sens de chaque expression mentionnée ci-dessus :

- L'expression « appelle un chat un chat » veut dire :  
Être franc, se comporter clairement et nettement, dire la vérité.
- L'expression « a appelé son chat » veut dire :  
Nommer l'animal domestique.

3. D'après vous, qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?

L'expression idiomatique est un ensemble de mots porteur de sens par son tout et non par chacun des mots.

4. Jugez-vous l'acquisition des expressions idiomatiques françaises comme nécessaire pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?

Oui

Expliquez pourquoi

\*Au fait, les expressions idiomatique représentent en-elles-même une culture, une civilisation et un savoir, c'est pourquoi il me semble judicieux de les ancrer dans l'apprentissage du FLE pour que nous puissions également encourager l'interculturalité.

5. Est-ce que vous utilisez les expressions idiomatiques françaises dans vos productions orales et écrites ?

Non

- Si oui, est-ce que vous faites recours, en ce qui concerne le sens :
- à la signification de l'expression elle-même (l'expression française)
  - à la signification de l'expression équivalente en arabe
  - au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe


6. Voici une série d'images. Cochez, dans les différentes options proposées (A, B, C) ci-dessous, l'expression idiomatique qui correspond à chaque image. Ensuite, cochez la signification selon votre compréhension (a, b, c) :

1) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir le diamant sur la main
- B) Avoir le cœur sur la main.
- C) Avoir l'insecte sur la main

➤ La signification de cette expression est :

- a) Être malade
- b) S'ennuyer très vite
- c) généreux.




2) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir la tête dans les nuages
- B) Voler dans les nuages
- C) Sentir les nuages

➤ La signification de cette expression est :

- a) Voyager beaucoup
- b) Avoir beaucoup de problèmes
- c) Être un peu déconnecté de la réalité




3) L'expression relative à cette image est :

- A) Tomber dans le rouge
- B) Tomber dans les fruits
- C) Tomber dans les pommes.

➤ La signification de cette expression est :

- a) S'évanouir
- b) Détester quelqu'un
- c) Aimer le cidre



7. Après avoir trouvé la bonne expression idiomatique, des trois images proposées ci-dessous, employez-les dans des phrases cohérentes.

Phrase n°1

Désir sentimentale d'une vie simple, le cœur sur la main au milieu d'une boue universelle.

**Phrase n°2 :**

Hey, tu avais la tête dans les nuages, il faut se concentrer quand on écoute du français si on veut progresser.

**Phrase n°3 :**

J'étais si épuisée que je suis tombée dans les pommes

## Questionnaire

Enrichir son vocabulaire, ce n'est pas seulement retenir des mots, c'est encore, selon le CECRL (2001), connaître quelques expressions toutes faites.

À travers ce questionnaire, nous voudrions vous engager dans une réflexion sur la richesse de la langue française en matière d'outils langagiers.

1. Connaissez-vous le nom de chacune des expressions soulignées ?

- Tu as raté l'examen parce qu'il était difficile, ou bien parce que tu n'as pas étudié ?  
Allez, appelle un chat un chat !<sup>1</sup>

Oui  Non

- Le maître a appelé son chat pour manger des croquettes<sup>2</sup>

Oui  Non

➤ Si oui, précisez l'appellation de chacune d'entre elles:

- « appelle un chat un chat ! » est une locution particulière à une langue un idiotisme une construction grammaticale appeler les choses par leur nom être franc et direct ne pas se servir d'euphémisme
- « a appelé son chat » est une locution verbale figuré c'est aussi appeler les choses par leur nom en direct et précise. Identification du félin

2. Donnez le sens de chaque expression mentionnée ci-dessus :

- L'expression « appelle un chat un chat » veut dire :  
C est une locution jouant volontairement sur le sens équivoque des deux désignations du petit félin en à appeler a sens invoque . D une manière directe réclamation précise
- L'expression « a appelé son chat » veut dire :  
L'expression lié Au chat soit elle met en scène l'animal lui-même (qui court vite dors beaucoup) soit le terme chat mais on avance et désigne l'homme qui s'identifie au félin dans ces expressions

3. D'après vous, qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?

Dans une langue l'expression idiomatique veut dire une formule de construction ou une locution particulière à une langue qui porte un sens par son tout et non par chacun des mots qui la composent une construction grammaticale ou plus souvent des expressions imagées ou métaphoriques.

4. Jugez- vous l'acquisition des expressions idiomatiques françaises comme nécessaire pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?

Oui

Non

➤ Expliquez pourquoi

Les expressions idiomatiques sont nombreuses dans la langue française et leur valeur reste inestimable car elles sont un outil nécessaire à l'avancée de la langue et aussi à éclaircir et préciser des termes des expressions courante elle est où si nécessaire que l'apprenant sois capable de maîtriser ces expressions et connaître leur valeur dans la langue française

5. Est-ce que vous utilisez les expressions idiomatiques françaises dans vos productions orales et écrites ?

Oui

Non

➤ Si oui, est-ce que vous faites recours, en ce qui concerne le sens :

- à la signification de l'expression elle-même (l'expression française)
- à la signification de l'expression équivalente en arabe
- au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe


6. Voici une série d'images. Cochez, dans les différentes options proposées (A, B, C) ci-dessous, l'expression idiomatique qui correspond à chaque image. Ensuite, cochez sa signification selon votre compréhension (a, b, c) :

1) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir le diamant sur la main
- B) Avoir le cœur sur la main
- C) Avoir l'insecte sur la main

➤ La signification de cette expression est :

- a) Être malade
- b) S'ennuyer très vite
- c) généreux




2) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir la tête dans les nuages
- B) Voler dans les nuages
- C) Sentir les nuages

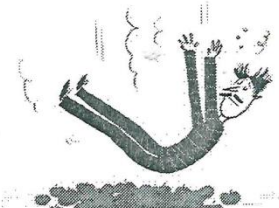
➤ La signification de cette expression est :

- a) Voyager beaucoup
- b) Avoir beaucoup de problèmes
- c) Être un peu déconnecté de la réalité



3) L'expression relative à cette image est :

- A) Tomber dans le rouge
- B) Tomber dans les fruits



C) Tomber dans les pommes

➤ La signification de cette expression est :

- a) S'évanouir   
b) Détester quelqu'un   
c) Aimer le cidre

7. Après avoir trouvé la bonne expression idiomatique, des trois images proposées ci-dessous, employez-les dans des phrases cohérentes.

**Phrase n°1**

La générosité et la galanterie c'est une marque de courtoisie c'est comme avoir le cœur dans la main.

**Phrase n°2 :**

Fuir ce bas-monde c'est être un peu déconnecter de la réalité il y a pas mieux d'avoir la tête dans le nuage.

**Phrase n°3 :**

Le meilleur moyen de sortir d'un salle pétrin c'est bien de faire en sorte qu'on s'évanouit pour ne pas tomber dans les pommes.

Etudiant14 :

## Questionnaire

Enrichir son vocabulaire, ce n'est pas seulement retenir des mots, c'est encore, selon le CEFR (2001), connaître quelques expressions toutes faites.

À travers ce questionnaire, nous voudrions vous engager dans une réflexion sur la richesse de la langue française en matière d'outils langagiers.

1. Connaissez-vous le nom de chacune des expressions soulignées ?

- Tu as raté l'examen parce qu'il était difficile, ou bien parce que tu n'as pas étudié ? Allez, appelle un chat un chat !<sup>1</sup>

Oui  Non

- Le maître a appelé son chat pour manger des croquettes<sup>2</sup>

Oui  Non

➤ Si oui, précisez l'appellation de chacune d'entre elles :

- « appelle un chat un chat ! » est une : *Expression idiomatique.*
- « a appelé son chat » est une : *au sens propre du terme.*

2. Donnez le sens de chaque expression mentionnée ci-dessus :

- L'expression « appelle un chat un chat » veut dire :  
*Dites les choses telles qu'elles sont, dites la vérité, ne changez pas les choses.*
- L'expression « a appelé son chat » veut dire : *sens propre du mot à la signification de l'expression elle-même.*

3. D'après vous, qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?

*C'est un groupe de mots qui ont un sens figuré, imagé et global. Ils sont des éléments très importants pour la richesse de la langue française.*

4. Jugez-vous l'acquisition des expressions idiomatiques françaises comme nécessaire pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?

Oui  Non

➤ Expliquez pourquoi

*Les expressions idiomatiques françaises sont nécessaires pour l'apprentissage du français langue étrangère parce qu'elles nous aident à parler couramment la langue, améliorer notre registre de langue et enrichir notre vocabulaire.*

5. Est-ce que vous utilisez les expressions idiomatiques françaises dans vos productions orales et écrites ?

Oui

Non

- Si oui, est-ce que vous faites recours, en ce qui concerne le sens :
- à la signification de l'expression elle-même (l'expression française)
  - à la signification de l'expression équivalente en arabe
  - au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe

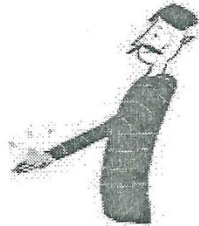
6. Voici une série d'images. Cochez, dans les différentes options proposées (A, B, C) ci-dessous, l'expression idiomatique qui correspond à chaque image. Ensuite, cochez sa signification selon votre compréhension (a, b, c) :

1) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir le diamant sur la main
- B) Avoir le cœur sur la main
- C) Avoir l'insecte sur la main

➤ La signification de cette expression est :

- a) Être malade
- b) S'ennuyer très vite
- c) généreux




2) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir la tête dans les nuages
- B) Voler dans les nuages
- C) Sentir les nuages

➤ La signification de cette expression est :

- a) Voyager beaucoup
- b) Avoir beaucoup de problèmes
- c) Être un peu déconnecté de la réalité

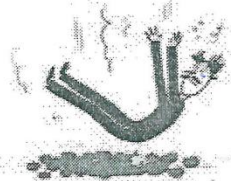


3) L'expression relative à cette image est :

- A) Tomber dans le rouge
- B) Tomber dans les fruits
- C) Tomber dans les pommes

➤ La signification de cette expression est :

- a) S'évanouir
- b) Détester quelqu'un
- c) Aimer le cidre



7. Après avoir trouvé la bonne expression idiomatique, des trois images proposées  
ci-dessous, employez-les dans des phrases cohérentes.

phrase n°1:

*Ma grand-mère a le coeur sur la main.*

Phrase n°2 :

*J'ai soulevé ma tête dans les nuages.*

Phrase n°3 :

*Il est tombé dans les pommes à cause de la mauvaise nouvelle.*

Etudiant15 :

## Questionnaire

Enrichir son vocabulaire, ce n'est pas seulement retenir des mots, c'est encore, selon le CECRL (2001), connaître quelques expressions toutes faites.

À travers ce questionnaire, nous voudrions vous engager dans une réflexion sur la richesse de la langue française en matière d'outils langagiers.

1. Connaissez-vous le nom de chacune des expressions soulignées ?

- Tu as raté l'examen parce qu'il était difficile, ou bien parce que tu n'as pas étudié ?  
Allez, appelle un chat un chat !<sup>1</sup>



Non

- Le maître a appelé son chat pour manger des croquettes<sup>2</sup>



Non

➤ Si oui, précisez l'appellation de chacune d'entre elles:

- « appelle un chat un chat ! » est une : une expression idiomatique.
- « a appelé son chat » est une : une expression simple.

2. Donnez le sens de chaque expression mentionnée ci-dessus :

- L'expression « appelle un chat un chat » veut dire : parler d'une façon directe avec franchise et honnêteté.

L'expression « a appelé son chat » veut dire : donner l'ordre à son chat pour qu'il vienne.

3. D'après vous, qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?

-C'est une expression particulière à une langue et qui n'a pas d'équivalent littéral dans une autre langue.

4. Jugez- vous l'acquisition des expressions idiomatiques françaises comme nécessaire pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?

Oui

Non

➤ Expliquez pourquoi

-Parce que je trouve que l'expression idiomatique est bénéfique, elle aide l'apprenant à améliorer son niveau en français (à l'écrit et à l'oral) et également à enrichir son bagage culturel.

5. Est-ce que vous utilisez les expressions idiomatiques françaises dans vos productions orales et écrites ?

Oui

Non

➤ Si oui, est-ce que vous faites recours, en ce qui concerne le sens :

- à la signification de l'expression elle-même (l'expression française)
- à la signification de l'expression équivalente en arabe
- au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe

6. Voici une série d'images. Cochez, dans les différentes options proposées (A, B, C) ci-dessous, l'expression idiomatique qui correspond à chaque image. Ensuite, cochez sa signification selon votre compréhension (a, b, c) :

1) L'expression relative à cette image est :

A) Avoir le diamant sur la main

B) Avoir le cœur sur la main


C) Avoir l'insecte sur la main

➤ La signification de cette expression est :

a) Être malade

b) S'ennuyer très vite

c) généreux



2) L'expression relative à cette image est :

A) Avoir la tête dans les nuages

B) Voler dans les nuages


C) Sentir les nuages

➤ La signification de cette expression est :

a) Voyager beaucoup

b) Avoir beaucoup de problèmes

c) Être un peu déconnecté de la réalité



3) L'expression relative à cette image est :

A) Tomber dans le rouge

B) Tomber dans les fruits

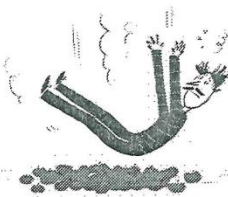
C) Tomber dans les pommes

➤ La signification de cette expression est :

a) S'évanouir

b) Détester quelqu'un

c) Aimer le cidre



7. Après avoir trouvé la bonne expression idiomatique, des trois images proposées ci-dessous, employez-les dans des phrases cohérentes.

**Phrase n°1 :**

-Avoir le cœur sur la main, c'est un signe de générosité de la personne.

**Phrase n°2 :**

-Avoir la tête dans les nuages, c'est être loin de la réalité, être rêveur.

**Phrase n°3 :**

-Tomber dans les pommes, signifie que la personne est trouvée dans une situation de faiblesse et d'évanouissement.

## Questionnaire

Enrichir son vocabulaire, ce n'est pas seulement retenir des mots, c'est encore, selon le CECRL (2001), connaître quelques expressions toutes faites.

À travers ce questionnaire, nous voudrions vous engager dans une réflexion sur la richesse de la langue française en matière d'outils langagiers.

### 1. Connaissez-vous le nom de chacune des expressions soulignées ?

- Tu as raté l'examen parce qu'il était difficile, ou bien parce que tu n'as pas étudié ?  
Allez, appelle un chat un chat !<sup>1</sup>

Oui

Non

- Le maître a appelé son chat pour manger des croquettes<sup>2</sup>

Oui

Non

➤ Si oui, précisez l'appellation de chacune d'entre elles :

- « appelle un chat un chat ! » est une : .....
- « a appelé son chat » est une : .....

### 2. Donnez le sens de chaque expression mentionnée ci-dessus :

- L'expression « appelle un chat un chat » veut dire :

.....  
.....

- L'expression « a appelé son chat » veut dire :

.....  
.....

### 3. D'après vous, qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?

.....  
.....

une construction ou une locution particulière à une langue, qui porte un sens par son tout et non par chacun des mots qui la composent. Il peut s'agir de constructions grammaticales ou, le plus souvent, d'expressions imagées ou métaphoriques.

### 4. Jugez-vous l'acquisition des expressions idiomatiques françaises comme nécessaire pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?

Oui

Non

➤ Expliquez pourquoi

5. Est-ce que vous utilisez les expressions idiomatiques françaises dans vos productions orales et écrites ?

Oui

Non

➤ Si oui, est-ce que vous faites recours, en ce qui concerne le sens :

- à la signification de l'expression elle-même (l'expression française)
- à la signification de l'expression équivalente en arabe
- au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe


6. Voici une série d'images. Cochez, dans les différentes options proposées (A, B, C) ci-dessous, l'expression idiomatique qui correspond à chaque image. Ensuite, cochez sa signification selon votre compréhension (a, b, c) :

1) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir le diamant sur la main
- B) Avoir le cœur sur la main
- C) Avoir l'insecte sur la main

➤ La signification de cette expression est :

- a) Être malade
- b) S'ennuyer très vite
- c) généreux




2) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir la tête dans les nuages
- B) Voler dans les nuages
- C) Sentir les nuages

➤ La signification de cette expression est :

- a) Voyager beaucoup
- b) Avoir beaucoup de problèmes
- c) Être un peu déconnecté de la réalité

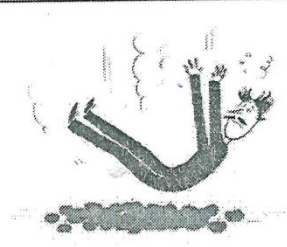


3) L'expression relative à cette image est :

- A) Tomber dans le rouge
- B) Tomber dans les fruits
- C) Tomber dans les pommes

➤ La signification de cette expression est :

- a) S'évanouir
- b) Détester quelqu'un
- c) Aimer le cidre



7. Après avoir trouvé la bonne expression idiomatique, des trois images proposées ci-dessous, employez-les dans des phrases cohérentes.

Phrase n°1

.....  
.....

Phrase n°2 :

.....  
.....

Phrase n°3 :

.....  
.....

1 Le nom de chacune des expressions :

- appelle un chat un chat → Oui
- a appelé son chat → Oui

\* l'appellation.

⇒ « appelle un chat un chat! » : est une expression idiomatique

⇒ « a appelé son chat » : est une Expression Simple.

2/ Le Sens :

- L'expression « appelle un chat un chat » veut dire est une expression utilisée pour appeler les choses telles qu'elles sont en toute franchise.
- L'expression « appelé son chat » veut dire est une expression utilisée pour attirer

3/ Une expression idiomatique → est une expression particulière à une langue et qui n'a pas nécessairement l'équivalent littéral dans d'autres langues.

4) oui

\* Expliquer pourquoi → Les expressions sont fréquentes dans nos conversations quotidiennes.

\* Comprendre les expressions idiomatiques est une tâche difficile parce qu'elles peuvent enfreindre les règles syntaxiques.

5) oui

1) À la signification de l'expression (l'expression française)

3) Au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe.

6) 1 - L'expression relative à cette image est = B  
- La signification → C

2 - L'expression relative à cette image est = A  
- La signification → C

3 - L'expression relative à cette image est = C  
- La signification → A

\* Les phrases :

1 - Avoir le cœur dans la main c'est le fait d'être généreux c'est à dire donner du plaisir à quelqu'un sans rien attendre en retour

2 - Avoir la tête dans les nuages c'est d'être distrait et rêveur et n'écouter jamais les autres quand il parlent (son professeur)

3 - Tomber dans les pommes c'est le fait d'être tout le temps fatigué ou évanouie suite à un choc du merf granien.

### Questionnaire

Enrichir son vocabulaire, ce n'est pas seulement retenir des mots, c'est encore, selon le CECRL (2001), connaître quelques expressions toutes faites.

À travers ce questionnaire, nous voudrions vous engager dans une réflexion sur la richesse de la langue française en matière d'outils langagiers.

1. Connaissez-vous le nom de chacune des expressions soulignées ?

- Tu as raté l'examen parce qu'il était difficile, ou bien parce que tu n'as pas étudié ?

Allez, appelle un chat un chat !<sup>2</sup>

Oui

Non

- Le maître a appelé son chat pour manger des croquettes<sup>3</sup>

Oui

Non

➤ Si oui, précisez l'appellation de chacune d'entre elles :

- « appelle un chat un chat » est une **Expression idiomatique** .....

- « a appelé son chat » est une **Simple phrase Je crois pas que** .....

**C'est une phrase idiomatique**

2. Donnez le sens de chaque expression mentionnée ci-dessus :

- L'expression « appelle un chat un chat » veut dire :

**Être franc et direct** .....

- L'expression « a appelé son chat » veut dire : **Dire nettement**

**la vérité sans avoir peur des mots** .....

3. D'après vous, qu'est-ce qu'une expression idiomatique ? **D'après moi L'expression**

**Idiomatique C'est tout Simplement une expression particulière à une langue et qui n'a pas d'équivalent dans une autre langue** .....

4. Jugez-vous l'acquisition des expressions idiomatiques françaises comme nécessaire pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?

Oui

Non

➤ Expliquez pourquoi

.....  
 .....  
 .....

5. Est-ce que vous utilisez les expressions idiomatiques françaises dans vos productions orales et écrites ?

Oui

Non

➤ Si oui, est-ce que vous faites recours, en ce qui concerne le sens :

- à la signification de l'expression elle-même (l'expression française)
- à la signification de l'expression équivalente en arabe
- au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe

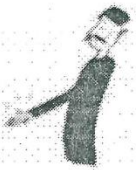
6. Voici une série d'images. Cochez, dans les différentes options proposées (A, B, C) ci-dessous, l'expression idiomatique qui correspond à chaque image. Ensuite, cochez sa signification selon votre compréhension (a, b, c) :

1) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir le diamant sur la main
- B) Avoir le cœur sur la main
- C) Avoir l'insecte sur la main

➤ La signification de cette expression est :

- a) Être malade
- b) S'ennuyer très vite
- c) généreux

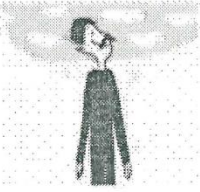


2) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir la tête dans les nuages
- B) Voler dans les nuages
- C) Sentir les nuages

➤ La signification de cette expression est :

- a) Voyager beaucoup
- b) Avoir beaucoup de problèmes
- c) Être un peu déconnecté de la réalité

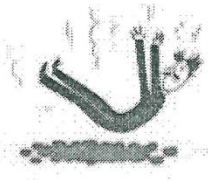


3) L'expression relative à cette image est :

- A) Tomber dans le rouge
- B) Tomber dans les fruits
- C) Tomber dans les pommes

➤ La signification de cette expression est :

- a) S'évanouir
- b) Détester quelqu'un
- c) Aimer le eudré



7. Après avoir trouvé la bonne expression idiomatique, des trois images proposées ci-dessous, employez-les dans des phrases cohérentes.

Phrase n°1 :

**L'homme généreux ce coit toujours riche** .....

Phrase n°2 :

**Si tu peux le rêves tu peux Tu peux le faire** .....

Phrase n°3 :

**J'ai perdu connaissance en apprenant la nouvelle  
de la mort de mon oncle** .....

Etudiant19 :

## Questionnaire

Enrichir son vocabulaire, ce n'est pas seulement retenir des mots, c'est encore, selon le CECRL (2001), connaître quelques expressions toutes faites.

À travers ce questionnaire, nous voudrions vous engager dans une réflexion sur la richesse de la langue française en matière d'outils langagiers.

1. Connaissez-vous le nom de chacune des expressions soulignées ?

- Tu as raté l'examen parce qu'il était difficile, ou bien parce que tu n'as pas étudié ?  
Allez, appelle un chat un chat !<sup>1</sup>

Oui      Non     

- Le maître a appelé son chat pour manger des croquettes<sup>2</sup>

Oui      Non     

➤ Si oui, précisez l'appellation de chacune d'entre elles:

- « appelle un chat un chat ! » est une : locution particulière à une langue, qui porte un sens par son tout et non par chacun des mots qui la composent. Il peut s'agir de constructions grammaticales ou idiotisme, le plus souvent, d'expressions imagées ou métaphoriques.
- « a appelé son chat » est une locution verbale car l'ensemble des mots qui la composent a un sens bien particulier appeler les choses par leur nom être franc et direct.
- 2. Donnez le sens de chaque expression mentionnée ci-dessus :
  - L'expression « appelle un chat un chat » veut dire :  
Je ne puis rien nommer, si ce n'est par son nom. J'appelle un chat un chat, c'est à dire comprendre sans grandes explications. Elle est généralement employée pour inciter toute personne à ne pas avoir peur d'appeler les choses par leur nom, de les dire telles qu'elles sont. En d'autres termes, elle incite à la franchise et surtout à être direct.
  - L'expression « a appelé son chat » veut dire :  
C'est une expression qui signifie l'animal lui-même dans une scène, ou que c'est une critique désigne le sexe humain qui exprime l'idée de dire la vérité à quelque chose à travers l'animal.

3. D'après vous, qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?

Une expression idiomatique est une construction ou une locution particulière à une langue, qui porte un sens par son tout et non par chacun des mots qui la composent. Il peut s'agir

de constructions grammaticales ou, le plus souvent, d'expressions imagées ou métaphoriques.

Elle est en général intraduisible mot à mot, et il peut être difficile, voire impossible, de l'exprimer dans une autre langue.

4. Jugez- vous l'acquisition des expressions idiomatiques françaises comme nécessaire pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?

Oui

Non

➤ Expliquez pourquoi

Les expressions idiomatiques constituent un des éléments fondamentaux dans la langue française qui donnent à la dimension poétique une occasion de s'épanouir au niveau du quotidien. Elles sont toujours porteuses de symboles et, dans ce sens, forment un véritable langage de signes motivés.

5. Est-ce que vous utilisez les expressions idiomatiques françaises dans vos productions orales et écrites ?

Oui

Non

➤ Si oui, est-ce que vous faites recours, en ce qui concerne le sens :

- à la signification de l'expression elle-même (l'expression française)
- à la signification de l'expression équivalente en arabe
- au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe


6. Voici une série d'images. Cochez, dans les différentes options proposées (A, B, C) ci-dessous, l'expression idiomatique qui correspond à chaque image. Ensuite, cochez sa signification selon votre compréhension (a, b, c) :

1) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir le diamant sur la main
- B) Avoir le cœur sur la main
- C) Avoir l'insecte sur la main

➤ La signification de cette expression est :

- a) Être malade
- b) S'ennuyer très vite
- c) généreux




2) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir la tête dans les nuages
- B) Voler dans les nuages
- C) Sentir les nuages

➤ La signification de cette expression est :

- a) Voyager beaucoup
- b) Avoir beaucoup de problèmes
- c) Être un peu déconnecté de la réalité



3) L'expression relative à cette image est :

A) Tomber dans le rouge

B) Tomber dans les fruits

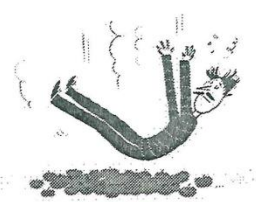
C) Tomber dans les pommes

➤ La signification de cette expression est :

a) S'évanouir

b) Détester quelqu'un

c) Aimer le cidre



7. Après avoir trouvé la bonne expression idiomatique, des trois images proposées ci-dessous, employez-les dans des phrases cohérentes.

**Phrase n°1**

Elle figure qu'une personne a le cœur, donc les émotions et les sentiments, sur la main, autrement dit qu'elle est prête à offrir. On imagine également une main tendue, symbole encore plus puissant de solidarité et de générosité.

**Phrase n°2 :**

C'est une expression imagée afin de qualifier quelqu'un qui a tendance à rêver. On imagine que sa tête se situe dans les nuages et donc qu'il n'a aucun sens des réalités qui l'entourent. On peut l'opposer à "garder la tête sur les épaules".

**Phrase n°3 :**

La meilleure façon de ne pas se perdre dans l'état de fatigue fragile et avancé de la vie est de s'évanouir pour ne pas tomber dans une pomme.

Etudiant20 :

## Questionnaire

Enrichir son vocabulaire, ce n'est pas seulement retenir des mots, c'est encore, selon le CECRI (2001), connaître quelques expressions toutes faites.

À travers ce questionnaire, nous voudrions vous engager dans une réflexion sur la richesse de la langue française en matière d'outils langagiers.

1. Connaissez-vous le nom de chacune des expressions soulignées ?

- Tu as raté l'examen parce qu'il était difficile, ou bien parce que tu n'as pas étudié ?

Allez, appelle un chat un chat !<sup>1</sup>

Oui

Non

- Le maître a appelé son chat pour manger des croquettes<sup>2</sup>

Oui

Non

➤ Si oui, précisez l'appellation de chacune d'entre elles :

- « appelle un chat un chat ! » est une : dire son origine nom sans peur.....

- « a appelé son chat » est une : appeler son animal.....

2. Donnez le sens de chaque expression mentionnée ci-dessus :

- L'expression « appelle un chat un chat » veut dire :

Appeler les choses en leur nom, être franc et.....

direct dans son langage.....

- L'expression « a appelé son chat » veut dire :

appeler son animal.....

3. D'après vous, qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?

Un idiotisme ou expression idiomatique est une construction.....

ou une locution particulière à une langue, qui porte un sens.....

4. Jugez-vous l'acquisition des expressions idiomatiques françaises comme nécessaire pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) ?

Oui

Non

➤ Expliquez pourquoi

pour maîtriser une langue et faire  
un richesse linguistique

5. Est-ce que vous utilisez les expressions idiomatiques françaises dans vos productions orales et écrites ?

Oui

Non

➤ Si oui, est-ce que vous faites recours, en ce qui concerne le sens :

- à la signification de l'expression elle-même (l'expression française)
- à la signification de l'expression équivalente en arabe
- au contexte d'utilisation de l'expression équivalente en arabe


6. Voici une série d'images. Cochez, dans les différentes options proposées (A, B, C) ci-dessous, l'expression idiomatique qui correspond à chaque image. Ensuite, cochez sa signification selon votre compréhension (a, b, c) :

1) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir le diamant sur la main
- B) Avoir le cœur sur la main
- C) Avoir l'insecte sur la main

➤ La signification de cette expression est :

- a) Être malade
- b) S'ennuyer très vite
- c) généreux




2) L'expression relative à cette image est :

- A) Avoir la tête dans les nuages
- B) Voler dans les nuages
- C) Sentir les nuages

➤ La signification de cette expression est :

- a) Voyager beaucoup
- b) Avoir beaucoup de problèmes
- c) Être un peu déconnecté de la réalité




3) L'expression relative à cette image est :

- A) Tomber dans le rouge
- B) Tomber dans les fruits
- C) Tomber dans les pommes

➤ La signification de cette expression est :

- a) S'évanouir
- b) Détester quelqu'un
- c) Aimer le cidre



7 Après avoir trouvé la bonne expression idiomatique, des trois images-proposées ci-dessous, employez-les dans des phrases cohérentes

Phrase n°1

être charitable.....

Phrase n°2 :

être distrait.....

Phrase n°3 :

tomber en faiblesse.....